



B 2 595 309

MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

An Early ME. Version

With Introduction, Notes, Translation and Glossary

Presented in Partial Fulfilment of the Conditions
of the Paris University Litt. D

Thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres présentée
à la Faculté des lettres de l'Université de Paris

par

Joseph Delcourt

agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences
à l'Université de Montpellier



LIBRARY

SEP 26 1950

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Carl Winter
éditeur

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

F.O.
220

B 2 595309

MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

An Early ME. Version

With Introduction, Notes, Translation and Glossary

Presented in Partial Fulfilment of the Conditions
of the Paris University Litt. D

Thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres présentée
à la Faculté des lettres de l'Université de Paris

par

Joseph Delcourt

agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences
à l'Université de Montpellier



Carl Winter
éditeur

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung werden vorbehalten.

Æmilio Senart indianistae

The Medicina de quadrupedibus, an early Middle-English version, has long been announced as one of the future publications of the Early English Text Society (Extra Series). Having failed to get it printed by the Society within reasonable limits of time, I asked Prof. Hoops's permission to have it published as one of the *Anglistische Forschungen*. My respectful thanks are due to him for his ready acceptance of the proposal for which I feel the more indebted as Prof. Hoops is, as I was informed after applying to him, preparing the publication of a critical edition of the *Medicina* himself.

Contents.

	Page
Books referred to	VI
Introduction.	
A. General remarks	VII—XX
B. Phonetics.	
I. The vowels in accented syllables . . .	XX—XXVI
Short vowels	XX—XXIII
Long vowels	XXIII—XXV
Diphthongs	XXV—XXVI
II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables	XXVI
III. Consonants	XXVI—XXXI
The semi-vowel <i>w</i>	XXVI
Liquids	XXVII
Nasals	XXVII
Labials	XXVIII
Dentals	XXVIII
Sibilants	XXIX
Gutturals and palatals	XXIX—XXXI
C. Accidence.	
I. Substantives	XXXII—XXXVIII
II. Adjectives	XXXVIII—XL
III. Numerals	XL
IV. Pronouns	XL—XLI
V. Verbs	XLI—XLVII
1. ^o Strong verbs	XLI—XLV
2. ^o Weak verbs	XLV—XLVI
3. ^o Preterite-present verbs	XLVI
4. ^o Verbs in <i>mi</i>	XLVI—XLVII
Summary of results	XLVII—LI
Text	2—25
Glossary	26—40

Books referred to.

- H. Berberich, *Das Herbarium Apuleii*. Heidelberg 1902.
- J. W. Bright, *The Gospel of Saint John in West-Saxon*, with a glossary by Lancelot Minor Harris. Boston & London 1904.
- J. Bosworth & T. N. Toller (BT.), *Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford 1882—1898.
- K. Bülbring, *Altenglisches Elementarbuch*. I. Teil. Lautlehre. Heidelberg 1902.
- O. Cockayne, *Leechdoms, wortcunning and starcraft of early England*. Vol. I (text) and vol. III (glossary). London 1864.
- Fr. Kluge, *Geschichte der englischen Sprache in Pauls Grundriß*. Straßburg 1899.
- M. Löweneck, *Περὶ διδδξων*. Erlangen 1896.
- R. Morris, *Specimens of early English* (A. D. 1150 — A. D. 1300). Oxford 1887.
- L. Morsbach, *Mittelenglische Grammatik*. Erste Hälfte. Halle 1896.
- J. A. H. Murray, H. Bradley & W. A. Craigie, *A new English Dictionary* (NED.). Oxford 1884—.
- E. Sievers, *Angelsächsische Grammatik*. Dritte Auflage. Halle 1898.
- H. Sweet, *History of English Sounds* (HES.). Oxford 1888.
- „ *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*. Oxford 1897.
- „ *First Middle-English Primer*. 2^d edition. Oxford 1899.
- „ *An Anglo-Saxon Primer*. 8th edition. Oxford 1900.
- E. Wülffing, *Die Syntax in den Werken Alfreds des Großen*. 2 vol. Bonn 1894 & 1901.
- Add to these the review of Mr. Berberich's work contributed by Prof. Max Förster to the *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1902 no. 8. 9.
-

Introduction.

A. General remarks.

- § 1. Object and method of the work.
- § 2. Description of the ms.
- § 3. A brief comparison with the other mss.
- § 4. Spelling.
- § 5. Dialect.

§ 1.—The present publication is intended as a complement to those made by previous editors of the text of ms. Harl. 6258 (Brit. Mus.). The third part of this ms., entitled Περὶ διδάξεων, was published by Mr. Löweneck in the *Erlanger Beiträge* (1896) and the first, entitled *Herbarium Apuleii*, by Mr. Hugo Berberich in this series (Heidelberg 1902). It was at the kind suggestion of Prof. Napier that I undertook to copy out the second and shortest, namely the *Medicina de quadrupedibus*, which I bring out to-day with introduction, notes, translation and glossary, as a supplementary «thèse» for a doctor's degree in the University of Paris. My copy includes the whole text of the *Medicina* as given in the ms. without, however, the § *De beta* which belongs to it, but which was rightly taken in by Mr. Berberich. The two lines immediately before, viz.: *Wið eafodece pollege . . .*, omitted by him, are given here.

Of the two publications just referred to, the first only claims to supply students with a correct text, to which it prefixes a few remarks on the mss. in which the said text

is found. The second, besides establishing the text with great care, gives a general description of the ms., followed by observations on its relation to the older English copies of the *Herbarium*, on its spelling, date, and dialect, and by a full account of its sounds and forms. My edition of the *Medicina* being intended exclusively for a contribution to the study of early ME. grammar, I have of course adopted the latter plan and considered it my duty to write an introduction similar to that of Mr. Berberich. I have, however, deviated from the model his work offered me in a few points where improvement seemed possible. In doing so I have paid special attention to the observations made on the matter by Prof. Förster in his able review of the *Herbarium*.¹ The main changes thus introduced are the separation, in the Phonetics, of the weakly accented and unaccented syllables from the others; the use of spaced italics in the Phonetics and in the Accidence to denote the spellings which seem characteristic of ME.², and the addition of a glossary where all the words of the text are recorded with the forms under which they occur and numerous references to pages and lines.

The following points are to be noticed by those who use the present publication:

1^o. The text has been copied out with the greatest accuracy possible. However it has been thought useless to reproduce all its features and principally its obvious mistakes where they offer no linguistic interest. Thus *wriþ* 615 has been mormalized into *wriþ* and *læcecræftef* 29, where the two *æs* evidently represent *æ* and where the second *f*

¹ cf. the list of books referred to p. VI.

² In determining those spellings I have been guided principally by Bülbring's and Sievers's works.

can only stand for *s* has been replaced by *læcecræftes*. Yet, with the exception of the sign *æ* which has been silently normalized into *æ* wherever it occurs¹, I have never ventured to correct a word without mentioning it in its incorrect form in the footnotes, the form substituted being always that of ms. V, unless otherwise noted.² Besides those necessary substitutions, which are regularly indicated by an asterisk, I have had recourse to ms. V wherever the obscurity of ms. O made it desirable. In such cases I have inserted the reading of ms. V within brackets in the text (with no asterisk) and quoted that of ms. O in the notes. Parentheses have been used only when a letter was faint or had altogether disappeared from the text, f. i. *scinla(c)* 165. I have allowed myself a free hand with regard to the separation of words, often uniting what is separated and separating what is united: thus I have written *wif-þingun* 10₁₆ 10₁₇ instead of *wifþingun* which is the reading of the ms.; my principle in that respect has been to write as two words united by a hyphen the compounds which bear an accent upon the first element, f. i. *setl-gange* 62, *heafod-ece* 102, and as one word those in which the first element, accented or not, is merely a prefix.³ The glosses and also the peculiarities of writing

¹ This holds good of the Introduction and the Notes except in the case of 8a where the correction made by the scribe would be unintelligible without the *æ*. The spelling of the ms. is also mentioned in the case of **læcedom* 613 where it is not *læcedon* but *læcedon*.

² cf. p. XIII for a comparison between the ms. printed here (ms. O) and ms. V printed by Cockayne in his *Saxon Leechdoms*. My corrections are taken from Cockayne's printed text which has been collated with the original and I follow his spelling whether it agrees with my principles or not. Words quoted from the ms. only in the notes are transcribed unchanged.

³ However words in which the compound is less felt are written as one word: thus *lacedome* 222 **morbeames* 621.

have been reproduced as they are in the ms., f. i. ⁱⁿ *on*
^{lineo} *linnenon* ^{panno} *hræzele* 214, *ȝlean* 103 and no special notice has
 been taken of them in the notes. Finally the use of dots
 over *is* and *ys* has been normalized and the accents of
 the text have been retained.

2°. The translation is copied from Cockayne's *Leechdoms*
 —at least where ms. O agrees with ms. V, but some
 alterations have been introduced to render the text with
 greater precision. Latin has been preferred to English
 where the previous editor chose to adopt it rather than
 offend decency, but his unnecessary archaisms have not
 been retained. Explanatory words are added within
 parentheses f. i. (*a berry*) 77 and those which correspond
 to words taken from ms. V, or are otherwise required by
 the text, are supplied within brackets, f. i. [*aware . . of*
thy virtues . . . 34].

3°. In the Phonetics and Accidence I have limited
 myself to comparatively few examples, except where some
 particular point required to be insisted upon, and I have
 excluded from each the forms which show a peculiarity
 only from the point of view of the other. In the Accidence
 I have chosen the same word to exemplify the various
 cases of a noun or the various tenses of a verb wherever
 it was possible. When a word written in spaced italics
 in one of the two sections also occurs in the other, I
 have abstained from using that type where it was no
 longer justified. Of course when a word had had to be
 corrected in the text, it has nevertheless been quoted as it
 is in ms. O.

4°. In the glossary the order of words is strictly
 alphabetical, *æ* being placed between *ad* and *af*; but initial

p follows *t*. All words are mentioned under their initials, except compounds in *ge* which will be found under the simple words. All forms, either correct or not, and all variant spellings are entered, the starting-point, however, being only the OE. form which is quoted in spaced type.¹ When there is no difference between that form and that referred to, it is not repeated, even if the latter represents a case or person which makes it different from the former: thus after opt. 3d. pl. *wexan* (from 141) is not quoted because *wexan*, being also the form of the infinitive, is written in the margin. Contractions are expanded, and it has been thought useless to reproduce the accents of the text. The gender of nouns is designated except when it is unknown to Sweet and BT; if it is doubtful it is written within parentheses.² Numerals indicate the six classes of ablaut verbs (after Sievers's classification); w. 1, w. 2, w. 3 the three classes of weak verbs; pret.-p. the preterite-present verbs; anv. the anomalous verbs; rd. the reduplicative verbs. The case governed by the verb is mentioned if it is not the accusative. The parts of the verb are quoted in the following order: inf., pr. p., ger., ind. pres., opt. pres., imp., ind. pret., opt. pret., pp., no designation being used in the case of ind. and of pres.³ Here again parentheses show that what they include has been entered with

¹ The entries placed within brackets refer to words not belonging to ms. O. Those within parentheses are hypothetical forms: thus (*āhyldan*, *fel-stjyce*).

² Parentheses are also used for explanatory words (cf. *leoht*) and with the word *Idpartus*, my knowledge of which does not go beyond the word itself.

³ This and a certain number of the other principles adopted in the glossary are borrowed from the glossary contributed by Prof. L. M. Harris to *The gospel of St. John in WS.*; cf. the list of books referred to. One of the said principles is to add «etc.» after references wherever at least two more examples might be adduced.

some hesitation: thus *piczan* which, although partly belonging to the fifth ablaut series in OE., only shows weak forms in our text, is followed by (5). Minor distinctions are omitted; f. i. under *sě*, *sěo*, *þ(ð)æ(a)t*, it has been thought sufficient to make it clear that the vowel of the neuter nominative or accusative may be *æ* or *a* and no distinction is made between the places which have *þ(ð)æt* and those which have *þ(ð)at*.

In conclusion of these preliminary remarks, I wish to express my deep gratitude to Prof. Napier who, besides setting me on the track of the *Medicina*, gave me a lesson in editing when I submitted him my copy of it and has since read through my introduction with great profit to the present publication.¹ I shall be glad to hear of any suggestion tending to the improvement of my work which may have escaped the attention of that eminent scholar.

§ 2.—The description of ms. O given by Mr. Berberich in his introduction² applies to our portion of it (pp. 44a—51) in so far as it refers to the sections of the *Herbarium* which were left undamaged by the fire of 1731. As far as I can judge the text is written in the same hand from end to end, the hand belonging to a scribe who was not very particular about the exactness and correctness of what he wrote. The titles, isolated from the context, and a large number of the first letters of sections are written in red; such additional titles as occur in the margin are also in red, with one exception³, the places where red colour was to be used for the first letter of *Wiþ(ð)* being sometimes

¹ I need not add that I am alone responsible for its contents.

² p. 1—4.

³ The titles written in red in the ms. are reproduced in fat spaced type in the present edition. In the margins, however, the distinction has not been preserved.

marked by a (W) sign. The few glosses, either in Latin or in English, scattered in the margins or above the lines, are more generally in black. Both titles and glosses are occasionally framed in red. As to the dates to which those various additions are to be ascribed and to the hands from which they originate I can state nothing precise.

A few minor peculiarities are pointed out in the foot-notes.

§ 3.—As pointed out above, a full comparison of the text of ms. O with that given by other mss. lies outside the scope of the present work.¹ It may be of interest, however, to those acquainted with the *Medicina* as it is printed in Cockayne's *Saxon Leechdoms*², to have an idea of the chief differences between ms. O and ms. V on the one hand, and mss. B and H on the other.

Unlike the *Herbarium*, the *Medicina* is transcribed in ms. O in the same order as in the other mss. If we leave out of consideration a few titles and two portions of lines which do not belong to the text³, it may be said that it differs from ms. V in the following respects.

1^o. It is considerably shorter, a number of paragraphs which occur in V not being found in O. Among the more important omissions are the following:

¹ My object being not to make critical a text of the *Medicina*, but to bring out the characteristic points of its early ME. form, I abstain from including here the lists of readings from mss. V, B and H which I have drawn up.

² Vol. I, p. 326 ff. I refer the reader to the preface of that work for particulars about the Latin source and the English mss. older than O, as also about our knowledge of the remedies, charms and superstitions used among the ancients. I may add here that in that preface Cockayne expressed the opinion that ms. O, which he had not thought it fit to collate through, might some day be printed in full as a contribution to the history of the English language.

³ cf. note to p. 84.

- p. 6₁₀ the Greek words are replaced by: *Ic nime þe 7 cet'a*, followed by *plura uerba*;
- p. 8₁₄ a paragraph (also containing Greek words) is omitted;
- p. 8₂₄ six paragraphs are omitted;
- p. 10₁₈ two lines are omitted, the omission being obviously due to the fact that *meneg*, or a similar word, occurs both in the portion kept and in the portion left out;
- p. 12₁₅ after *gedrizede*, owing to the omission of two lines two recipes are mixed up;
- p. 20₂₆ more than one page is omitted.¹

2°. Some passages offer readings different from those of V. I limit myself to a few striking instances:

V	B	H	O
<i>we nemnað</i>			<i>man nemned</i> 2 ₁₀
<i>feranne</i>	<i>farennē</i>		<i>gefarenne</i> 4 ₁₅
<i>ham to cyrrenne</i>			<i>hale to cumende</i> 4 ₁₅
<i>beheald</i>			<i>loca</i> 6 ₁₂
<i>7 næniȝ man ær mid cemde</i>	<i>7 næniȝ man ær mid cæmde</i>	<i>7 mænig man ær mid cæmde</i>	<i>7 na mare ær mid cemde</i> 6 ₁₇
<i>her bufan</i>	<i>her bufon</i>	<i>her bufon</i>	<i>her before</i> 10 ₃
<i>wanting</i>			<i>nīm þat ylcan</i> 7 10 ₃
<i>eft gelice þon þe her bufan gecweden is ænīm þa ylcan</i>			<i>eft nīm þa ylcan</i> 10 ₅
<i>gesoden</i>	<i>gesodone</i>		<i>gebræde</i> 10 ₇
<i>gemylted drype</i>			<i>gedrupe</i> 7 <i>gemylted</i> 10 ₂₂
<i>fyrezate</i>			<i>wude-gete</i> 14 ₂₇
<i>onb' rȝe</i>			<i>bruca</i> 16 ₈

¹ See p. 22₂₁ for a case in which, on the contrary, a few lines are erroneously omitted by V.

V	B	H	O
<i>hyt byþ gehæled</i>	wanting		7 <i>shuca hyt byð gehæled</i> 16 _s
<i>oþ þ</i>			<i>fort</i> 16 ₁₀
<i>hraðe hy fleoð onwæz fram him</i>			<i>raðe se flewsa from hym ge- witeð</i> 20 ₂
<i>oþ þ</i>			<i>fort</i> 20 ₉
<i>se wifman se þe</i>			<i>se wifman þat</i> 20 ₂₄ .

It will be noticed that there are but few differences between V and BH. The latter texts having, as far as they go, none of the omissions pointed out above, it would be tempting to infer that while there is no necessary connection between VBH and O, there is to say the least a possible one between V and BH. This, however, is a mere hypothesis.

With regard to the dates to which the mss. may be ascribed, the date about 1050 given by Cockayne¹ for V seems fairly correct and there is apparently no reason either to dispute the other dates given by him², viz. about the same date for B and a little later for H. Ms. O, on the other hand, though preserving many characteristics of OE.³, can safely be ascribed to about a century later. This is supported by the following considerations:

1^o. There are frequent cases of weakening and confusion of the unaccented syllables, cf. p. XXVI;

2^o. OE. *y*, whether «fast» or «unfast», is often represented by *u*: *fot-swulan* 12₅, *blod-rune* 14₆ 14₁₁, *hure* 8₂₆, *cuse* 16₁₃ 16₁₅ 16₁₆—also *ȝlcan* 10₃;

3^o. OE. *æ* is often preserved, but *a* is also frequently substituted. The phonetics shows examples of *þas*, *habbe* etc.;

¹ l. c. p. LXXIX. — ² l. c. p. LXXXIV. — ³ See under § 5 p. XIX.

4^o. The vocalism of *leuiende* 2₂₁ is ME.; also that of *hermen* 10₁₇, *ferres* 22₈ 22₁₂;

5^o. We perhaps see a proof of Norman influence in the use of *u* in *leuiende*¹ 2₂₁;

6^o. *oþþer*, *oððer* (= mod. *or*) the first examples of which known to NED. appear in the *Περὶ διδάξεων*² and in the OE. Chronicle under the date 1127 is very frequent in our text. Two other examples of comparatively recent words are *before* in *her-before* 10₃ of which NED. has no example without the termination in *n* before 1200³ and *fort* (= *till*) the first example of which to my knowledge occurs in the *Ancren Riwe*⁴ (about the beginning of the 13th century).

§ 4.—The chief points to be examined in connection with spelling are 1^o. the cases of confusion of letters, the additions and omissions; 2^o. the abbreviations; 3^o. the accents, doss etc.

1^o. Confusion of letters; additions and omissions.

As in the *Herbarium*, the cases of confusion of letters are numerous; they can be divided under three heads: a) those in which the confusion is merely graphic; b) those which can be explained by some association; c) those in which a pure scribal error has to be admitted. It need hardly be added that several reasons may have contributed to the confusion.

a) The confusion seems to be merely graphic, viz. to be due to the resemblance of letters when we meet:

¹ It is true that spellings in *u* occur in the word *even* as early as the 11th century (HES. § 589).

² cf. s. v. under a). The *Περὶ διδάξεων* is here dated 1200—25.

³ cf. s. v. 3b. *biforr* (Orm).

⁴ cf. Morris's *Specimens of early English* IX, 311 etc. Of course the A. R. writes *uort*.

æ for a: *hæle* 10₁₃, *bæres* 20₈.

æ for e: *fuþer-fæte* 4₄ 4₁₈.

æ for æ: *dæl* 4₈, *wambe-wyæce* 14₂, etc. (As pointed out p. XI all the æs due to that confusion have been silently normalized into æs.)

u for a: *æscolupio* 2₇, *pannum* 12₂₀.

u (u') for o: *teu'rse* 18₂₄.

u for en: *lunga* 12₅.

y for r: *wambe-wyæce* 14₂.

l for ð: *linra* 4₁₃.

r for w: *areʒ* 4₁₆.

r for n: *toðreomera* 22₂₂.

n for m: *læcedon* 6₁₃, *nin* 14₃.

f for s: *læcecræftes* 2₉, *gyft* (for *gyst*) 22₂₀.

f for w: *nife* 18₂₅, *fif-þingad* 22₁₃.

þ for h: *teoþ* 16₅, *þurþ* 16₅, *þeoþ-wrace* 18₂.

sw for þ: *swa* 18₁₃.

h for þ: *hara* 4₁₉, *he* 12₉, *awirph* 16₂₅.

b) It seems natural to explain by association a certain number of other confusions. I understand them to be

α) letter associations.—Either a letter is anticipated: *lelome* for *zelome* 14₁, *fulfes* for *wulfes* 20₁₇ 20₂₀ 20₂₁, *fulfune* for *wulfune* (i.e. *wylfene*) 20₂₅, *merurh* for *mearh*—the *a* being moreover written *u*—22₃ *deolfolseocnesse* for *deofolseocnesse* 20₁₇, *nædran* for *nædran* 8₂—notice the curious *neardran* 22₇ where the erroneous insertion of *r* causes breaking (also due perhaps to *eardien* which immediately follows?). Add to these some cases of metathesis: *swyrdanan* for *swyðran* 2₂₀, and *nosþrul* 16₁₂;

β) grammatical associations.—*receles* for *recelses* 12₈ may imply a tendency to understand *recels* as a gs.; in

hring-fingrum 65 the scribe must have erroneously understood the plural to be meant; in *spiwan* 208 we have a case of substitution of the verb to the substantive; in *sceppes* (3^d pers. sing.) 216 417 the *s* may be due to that of the 2^d person.

c) There is a considerable number of pure scribal errors: thus *ofslean* 213 stands for *ofslea*, *hale* 415 for *ham* etc. See the notes.

2°. Abbreviations.

a) *and* is always written 7.

b) The sign — is always meant to represent an *m* or an *n*: *zefrēmenne* 204—*þāne* 220, *nyhtū* 49—also *ne*: *þon* 2220. Curiously enough we find it in *swýrðanan* 220. Except in the case just mentioned the contractions thus marked by — are expanded all through the present publication, thus *zefremmenne*.

c) *þ* represents either cj. *þæt* or *þæt* nns. and ans. of the dem. pron. 29 210 etc., once *þa* the afs. of the same pron. 1811, or cj. *þonne* 28.

d) Other abbreviations, such as *oþþ* 214 222, *æft^s* 49 need no special explanation.

3°. Accents, dots etc.

With the exceptions of *egyp^etā* 23 and *aʒ'e* 1010, the latter an obvious mistake, the accents and dots occur only over an *i* or an *y*. Ex.: *yfel* 217, *sý* 42—*biwínd* 214, *ðínun* 413, *ðrowíon* 221. It is clear from the examples quoted that they cannot be taken to mark length. They may be intended to distinguish an *i* or an *y* from a letter of the same height on the line.

A dot or several dots under a word or part of a word show a mistake; the word is generally re-written in its

correct form or the correction is otherwise marked; cf. f. i.

^a*afy* | *flyzennysse* 22₆ and ^y*smere* 12₂₀. In one case we find the sign // used twice to show inversion of order: //fexe //feallendum 12₁₉. The same sign also occurs sometimes in the text either in black or in red, to refer to a word added in the margin, f. i. above *egyptā* 2₃, *king* and *rex* being written in the margin (the latter twice), and after *wriþ* 6₁₅, *on* being written in the margin.

The glosses and minor peculiarities will be found either in the text or in the notes.

§ 5.—If we leave out of consideration *onfeahþ* 16₃, possibly an isolated Northern form¹, and *sceppes* 2₁₆ 4₁₇ which has been explained otherwise, we may ascribe to our ms. a West-Saxon origin. The use of *u* for *y*, already noticed, the frequent occurrence of *ea*, *eo*, *ēa*, *ēo* due to breaking (cf. Phonetics), the no less frequent occurrence of *æ* (cf. *ibid.*) the monophthongization of *ea* into *e* in *zellen* 14₂₇, *zellan* 22₈ and *scellan* 22₁₂, of *ēa* into *ē* in *sced* 22₁₁² are, in fact, clearly West-Saxon. However some peculiarities which are not characteristic of WS. but which cannot be considered as belonging exclusively to other dialects make the borderland between the West-Saxon (WS.) and Anglian (A.)—or Kentish (K.)—territories a more probable place of origin.

1⁰. The addition of *h* initially before a vowel is not uncommon in all Southern texts.³

¹ cf. *Siev.* l. c. § 150 anm. 1. A few other forms might have been considered as Northumbrian; cf. under the *a* stems p. XXXIV.

² *Bülbr.* l. c. § 314 & 315.

³ Sweet HES. § 726; cf. also the references of *Sievers* § 217 anm. 1.

2⁰. The vocalism of *sylf* 20₁₁ and that of *smere* 12₂₀, *ȝesmered* 14₁₃—in the last two of which, it is true, the accented *e* is corrected into *i* (*y*),—are found in WS., A. and K.¹; *ȝereced* 18₁₂ is A. and K.² No special importance is to be attached to the non WS. *ȝecnucad*³ 8₈, in which the *a* is sufficiently accounted for by the want of accent.

3⁰. *embe* 6₂₁ 18₁₅ and *embehwyrft* 4₂₂ (also *ymb-hwyrftum* 4₁₃) are K⁴, *etest*⁵ 4₂₃, *byon*⁶ 6₂₄ and *ȝebern(e)*⁷ 8₁₁ 22₂₂ are A.⁸ The vocalism of *ærfodum*⁹ 6₁₅ seems to be properly Mercian and the same may be said of *hæfeð*¹⁰ 8₂, *driȝ* 8₂₁, *ȝedriȝede* 12₁₅ and *forȝricceð*¹¹ 18₁₃. It is, in fact, well-known that the Saxon patois are rich in Mercian forms.¹²

B. Phonetics.

I. The vowels in accented syllables.

Short vowels.

§ 1. *a*.

OE. *a* in an open syllable before a guttural vowel remains *a* in *hafast* 2₂₄, *hafað* 20₆.

¹ Bülbr. § 304 and § 186 anm. 1.

² ib. § 184. — ³ Siev. § 414.

⁴ Siev. § 154; the vocalism in *e* can also be explained by the weak accent (Bülbr. § 454).

⁵ Siev. § 371 anm. 6, 7.

⁶ Bülbr. § 118.

⁷ ib. § 180 anm. 1.

⁸ The use of *mid* with the accusative 16₁₄ is another peculiarity of the same group of dialects (Sweet, *Dict.* s. v.).

⁹ Siev. § 158, 1.

¹⁰ ib. § 416 anm. 1, e.

¹¹ HES. § 688. The change of *y*, *ȝ* to *i*, *ī* in the Midland dialects seems to have begun before the end of the OE. period (Kluge l. c. § 100 and 101).

¹² Förster l. c.

§ 2. *a* (ǫ) before nasals.

Germanic *a* is more generally represented by *a*: *man* 2₁₀, *nama* 2₁₂, *panne* 2₁₃ etc., *zewanaþ* 20₂₃. However we meet with *on* 2₁₂, *ðone* 2₂₀, *comb* 6₁₇, *jesomne* 6₂₀, *wom* 14₂₂.

§ 3. *æ*.

OE. *æ* in close syllables or in open syllables before palatal vowels is represented

1°. by *æ*: *þæs* 2₁₂ 2₁₉ etc., *ælmihitizon* 2₁₂, *æfter* 4₅ 18₁₁, *heafod-wræce* 4₉, *fæstende* 4₂₆, *wæteres* 8₅, *wætere* 12₁₂ 20₇, *gebærnede* 8₁₄ etc., *brægen* 14₁, *wlæc* 14₂₄, *hrædlice* 16₁₄.

2°. by *a*: besides *nappunge* 20₈ and *þeoþ-wræce* 18₂ which occur in OE. we notice *pas* 2₂₁, *baðe* 4₉, *habbe* 6₁₁, *after* 6₁₈ 12₁₁ 18₂₀, *ge barned* 8₇ and *gebarnedne* 22₇, *hradlice* 8₂₀, *fastende* 12₁₂, *wætere* 10₁₁, *brægen* 12₂ 16₅ 18₂₃ 18₂₅.

Note.—Besides *a* alternating with *æ* in the verb *bærnan* we meet twice with the Anglian *e*: *gebernede* 8₁₁, *geberned* 22₂₂.

§ 4. *e*.

1°. OE. *e* (original or mutation *e*) is preserved: *cweð* 2₁₂, *cned* 18₂, *feld-beona* 22₉—*nemned* 2₁₀, *eles* 4₇, *ahefe* 6₆.

Note.—The *e* of *feld* appears as *feald* in *feald-beona* 14₁₃.

2°. It appears as *æ* in *ælcor* 22₁₂.

3°. It appears as *y* in *sylf* 20₁₁.

§ 5. *i*.

1°. OE. «fast» *i*, viz. the sound originally represented by *i* in Germanic or *i* due to mutation is represented

α) by *i*: *linnenon* 2₁₃, *gefliete* 2₂₂, *þriwa* 14₁₇;

β) by *y*: *hyt* 4₈—*tobrycþ* 10₁₀.

Notes.—α) *u* in *wul* 20₁, *wulle* 24₃ is due to the *w* and corresponds to the *y* in late WS. *wyle*. Notice also *y^ulcæn* 10₈ and *c^yld* 12₂₇.

b) *toþ-rima* appears with the two vocalisms *eo*, *ea*: *toðreomera* (for *reomena*) 22₂₂, *teþ* (for *toþ*)-*reaman* 14₂. Prof. Napier suggests to me that while the former represents an *o* mutation of *i* (Bülbr. § 235 & 237), the latter is to be compared to *scriptedro* as against *téoru* (Siev. § 43, 2), bearing a secondary accent. Another hypothesis proposed by the same authority is that *reaman* is perhaps due to confusion with *rēoma*, *rēama* = membrane.

2^o. OE. «unfast» *i*, viz. the sound resulting from older *ie* which regularly alternates with *y* is represented

α) by *i*: *scille* 16₈, *smire* 8₁₉ etc. (also *zesmēred* 14₂₃);

β) by *y*: *smyre* 4₉, *syle* 12₈ etc., *mylt* 22₃;

γ) by *u*: *smure* 2₂₄ 8₁₇ 18₅₁, *smura* 12₂ 18₁, *herþ-buliges* 14₂₆, *hure* 8₂₆.

Note.—The ill-defined *i* of *fiþerfēte* is also represented by *u*: *fuþer-fæte* 4₄ 4₁₈.

§ 6. o.

1^o. OE. *o* is preserved: *bodede* 2₄, *hors* 2₂₄.

2^o. We find *e* inserted before *o*, as regularly in OE., after a palatal consonant: *zeond* 4₂₂.

§ 7. u.

OE. *u* is preserved: *þus* 2₄, *cumende* 4₁₅ etc.

Note.—*æscolupio* 2₇ and *willa* 18₂₀ are mistakes for *Æsculapio*, *wulla*.

§ 8. y.

1^o. OE. «fast» *y*, representing the *i* mutation of *u*, is preserved, being expressed

α) by *y*: *zelynde* 2₂₄, *ymbhwyrftum* 4₁₃, *blod-ryne* 14₉, *cyrnlu* 16₂₅, *swylas* 18₃ 18₄;

β) by *i*: *blod-rine* 16₁₁, *forþricceð* 18₁₃, *brine* 22₁₀;

γ) by *u*: *drupe* 10₅, *zedrupe* 10₂₂, *druppe*¹ 18₅, *curnlu* 10₁₂, *fot-swulan* 12₅, *swulas* 18₁₀, *grutta* —

¹ In these words, it is true, the *u* may be due to the influence of ON. *drūpa*

a compromise between the vocalism of *grāt* and that of *grytt*¹—16₂₂, *pule* 20₂₀, *fulfune* 20₂₅. The spelling in *u* after *w* in *wurmas* 8₁₂ is regular in late WS.²

2°. For OE. «umfast» *y* cf. under *i*.

Long vowels.

§ 9. *ā*.

OE. *ā* is preserved whether it represents

α) Germ. *ai*: *hatan* 2₃, *adle* 4₁, *bares* 18₂₃ etc.

Note.—On *hæte* 10₆, *hæle* 10₁₃ etc., *hæres* 20₈ 20₁₄ cf. Spelling p. XVII.

β) WGerm. *ā*: *ȝelacnað* 14₁₉. We meet also with *læcneð* 4₁₂.

§ 10. *ǣ*.

OE. *ǣ* representing *i* mutation of Germ. *ai* is preserved as *ǣ*: *æniȝe* 4₁, *æniȝun* 4₁ 6₁₄, *ȝehæled* 4₁₀, *ær* 6₂, *dæle* 6₁₆, *clænsunge* 12₂₆. However by-forms in *ā* are not rare: *ar* 8₂₀, *haled* 10₁₂, *alcen* 4₁, *clane* 6₂₁ and *ȝeclansod* 6₂₃ show the vocalism of the adverb *clāne*.

Notes.—a) The *a* in *hamede* 16₄ is somewhat surprising as the grammars and dictionaries have only *æ*; still as the vowel rests on Germ. *ai*, *ǣ* being due to the verb *hæman*, a by-form in *ā* is quite admissible.

b) *ealtewa* 12₁₈ is no doubt a scribal error for *ealteaw*. For examples of *ealteaw* cf. BT s. v.

§ 11. *ê*.

OE. WS. *ê* (corresponding to A. and K. *ē*) remains unchanged: *fætelsa* 4₈, *nærdran* 8₂, *wætān* 8₃, *ȝewæȝe* 8₁₄, *ofer slæpe* 12₂, *ȝær-to* 12₄, *ȝær-on* 22₁₁, *blædran* 12₁₅, *wæpned* 12₂₂, *eage-bræwas* 16₁₄, *læcedom* 20₁₁. Here again by-forms in *ā* occur here and there: *lacedome* 2₂₂, *ȝære* 6₂₂, *ȝarmid* 10₉ 20₂₃.

¹ Cf. Siev. § 284 anm. 4.

² Bülbr. § 280.

§ 12. *ē*.

OE. *ē* representing *i* mutation of *ō*, or a lengthened Germ. *e*, or the K. and A. mutation of *ēa*, is retained: *swetan* 10₁₁—*stred* 8₁₃—*sced* 22₁₁—*receles* 12₈.

Notes.—a) On *fuþer-fæte* 4₄ 4₁₈ cf. Spelling p. XVII.

b) *onfeahþ* 16₃ is probably a mistake, but it might also be an isolated Northern form (cf. above p. XIX).

§ 13. *ī*.

1°. OE. «fast» *ī*, viz. the original Germ. *ī* and the lengthened Germ. *i* are expressed

α) by *i*: *æthrinan* 2₁₅;

β) by *y*: *tyd* 4₁, *wysa* 4₁₁, *swyrþre* 20₂₂.

2°. OE. «unfast» *ī*, viz. the sound resulting from older *ie*, which regularly alternates with *y*, is expressed

α) by *i*: *gedigest* 2₂₃, *alisede* 4₁₅, *ætiwdan* 20₁₉;

β) by *y*: *alysed* 16₁₉, *þystru* 22₈;

γ) by *u*: *frunde* 2₄, *hure* 8₁₃, *cuse* 16₁₃ 16₁₅ 16₁₆.

Note.—The difficult *y* vocalism of the numerals from 13 to 19 occurs in *seofontyne* 6₂.

§ 14. *ō*.

OE. *ō* is regularly preserved: *wol-berende* 2₁₇.

Note.—The *e* before *o* in *gedeon* 22₂₃ is an obvious mistake.

§ 15. *ū*.

OE. *ū* is preserved: *þu* 2₂₃, *mule* 4₃, *brucan* 4₂₅, *butu* 12₂₄.

§ 16. *ȳ*.

1°. OE. «fast» *ȳ* representing the *i* mutation of *ū* is preserved and is represented

α) by *y*: *fyre* 4₁₇;

β) by *i*: *driȝ* 8₂₁, *gedriȝede* 12₁₃ etc., *fires* 22₁₀;

γ) by *u*: *nosþurlo* 14₁₀, *nosþurul* 16₁₂.

2°. For OE. «unfast» *ȳ* cf. under *ī*.

Diphthongs.§ 17. *ea*.

OE. *ea* due to the influence of a preceding palatal or to the regular breaking of *a* appears as:

1°. *ea*: *sceallen* 8₂₁, *earfodnyssa* 8₂₆, *weartan* 10₉, *geallan* 10₁₈, *wārme* 12₁₂, *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12₂₃, *ealtewa* 12₁₈, *fearres* 22₆.

Note.—*wirtan* 10₈ can but be a scibal error for *weartan*.

2°. monophthong *æ*: *ærfodum* 6₁₅.

3°. monophthong *e*:

α) before *x* in *fex* 6₁₉, *wexed* 12₂₂;

β) after palatal *ȝ*, *sc*: *ȝellan* 22₈, *ȝellen* 14₂₇, *scellan* 22₁₂.

γ) in *hermen* 10₁₇, *ferres* 22₈ 22₁₂.

§ 18. *eo*.

OE. *eo* due to breaking of *e* or to a *u* mutation of *e* appears as:

1°. *eo*: *seolfre* 2₁₄, *ȝefeohte* 2₂₂, *heortes* 8₉, *seofan* 12₉.

2°. *ea*: *tears* 20₅.

3°. *u* in the group *weor* as in late WS.: *wurde* 2₈.

The later spelling (with *y*) occurs in *dwȳrcȝe-dwosle* 24₂.

4°. *e*: *leuiende* 2₂₁, *smeru* 8₂₇, *terp* (for *teors*) 16₂, *herþena* 18₂₃.

§ 19. *ēa*.

OE. *ēa* appears as:

1°. *ea*: *neate* 4₄, *readize* 6₆. *nead-pearf* 6₁₃ for *nied-pearf* seems to be due to the analogy of *nēadian*.

2°. *e* after a palatal consonant: *sced* 22₁₁.

Note.—I am unable to understand how OE *sēawe* which occurs in its normal form in the other mss. appears in ours as *siue* 14₂₃.

§ 20. *eo*.

OE. *eo* remains: *deor* 2₁₁, *ðreo* 4₆. The analogical *com* is preserved 2₅.

Note.—The *io* shown by *byon* 6₂₄ also occurs in OE.

II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

§ 21.

Although the OE. weakly accented and unaccented vowels are in the majority of cases retained unaltered, instances of confusion are numerous. Thus we meet with:

1°. *e* for *a*: *land-ȝemare* 4₁₃, *peniȝe* 8₄, *sceallen* 8₂₁ 10₉ 10₁₃, *gomane* 10₁₄.

2°. *a* for *e*: *wagunga* 8₇, *acwellaþ* 8₁₂, *lungane* 10₆ 10₁₁ 12₃ 18₁₇, *sworetunga* 10₁₀, also *bruca* 10₁₉, *shuca* (for *suca*) 16₆.

3°. *æ* for *e*: *ȝestyllæð* 14₇, *habbæ* 20₂₄.

4°. *u* for *e*: *fulfune* (for *wylfune*) 20₂₅. Of course this may be a pure scribal error.

5°. *y* for *ea*: *eah-sylfe* 8₃.

6°. *a* for *o*: *heafad* 6₁₇.

7°. (*e* for *o*: *inneþes* 18₂₅).

8°. *a* for *u*: *mæneȝa* 2₅, *horsa* 4₃, *burh-stapela* 4₁₃, *fingran* 6₅, *wifam* 12₇.

9°. *e* for *u*: *læcecræftef* (for *læcecræftes*) 2₉, *worde* 2₂₁, *hermen* 10₁₇.

10°. (*o* for *u*: *eazon* 20₂₂).

III. Consonants.

§ 22. The semi-vowel *w*.

OE. *w* remains unchanged, both initially and medially: *wol-berende* 2₁₇, *wexed* 12₂₂, *flewsan* 6₁, *smeruwe* 16₂₂.

Notes.—a) On the substitution of *f* for *w* cf. Spelling XVII.

b) The omission of *w* in *æghylce* 8₆, *flesan* 8₉ is an obvious mistake.

Liquids.

§ 23. *l*.

1°. OE. *l* is preserved: *hælo* 2₄, *læcecræftes* (for *læcecræftes*) 2₉.

2°. We sometimes find *ll* written for *l*: *till* 4₂₄, *wulle* 24₃.

§ 24. *r*.

OE. *r* remains unchanged: *rammes* 18₁₀, *earane* 10₄.

Note.—On the substitution of *y* for *r* cf. Spelling p. XVII.

Nasals.

§ 25. *m*.

1°. OE. *m* generally remains unchanged: *man* 2₁₇, *fremeð* 4₂₁.

2°. *m* and *mm* are used indifferently in the same word: *wommas* 22₁₆, *womas* 22₁₈.

Note.—Besides the cases in which *m* with inflexional value is represented by *n* (*alcen*, *niwen* etc., cf. Accidence), final *n* also occurs sometimes for *m*. cf. Spelling p. XIX.

§ 26. *n*.

1°. OE. *n* remains unchanged: *nebbe* 14₉, *netelan* 16₂. It is dropped in the unaccented ending *ing* when immediately preceded by an *n*: *penige* 8₄.

2°. *n* occurs for *nn* in *pane* 6₁₀, *done* 20₂₁, *zewin* 4₂₀. Inversely *nn* occurs for *n* in *linnenon* 2₁₃.

3°. Inflexional *n* is sometimes dropped: gs. *sunna* 6₂, *mona* 6₂, ds. *nama* 2₁₂ 2₂₁.

Notes.—a) On a case of *r* for *n* cf. Spelling p. XVII.

b) *do* (for *donne*) 8₁₃ is probably a scribal error.

Labials.§ 27. *p*.

OE. *p* remains unchanged: *peniȝe* 84, *dropfaȝum* 1418, *apuldure* 201, *æppel* 64, *upp* 67.

§ 28. *b*.

OE. *b* remains unchanged: *bodede* 24, *comb* 617, *habbe* 611, *nebbe* 149. The loss of *b* in *cemde* 617 is OE.

§ 29. *f* and *v* (*u*).

1°. OE. *f* remains unchanged: *furfur* 1620, *hafe* 215, *næfre* 623, *gif* 48.

2°. It is once replaced by *u* medially before a vowel: *leuiende* 221.

Dentals.§ 30. *t*.

1°. OE. *t* is generally preserved: *tyd* 41, *ȝebrited* 1410, *butere* 243.

2°. It is dropped in *ongyft* (for *ongyst* = *ongytest*) 2220.

3°. OE. *tt* appears as *t* in *sworetunga* 1010, *w'æten* 1219, *w'ætan* 208. In *ȝesetted* 124 the *tt* seems due to the contamination of *ȝesett* with *ȝeseted*, both of which are regular in OE.

§ 31. *d*.

1°. OE. *d* is preserved: *wyldeora* 29, *tyd* 41, *ȝyrdels* 219, *nædran* 812; *þriddan* 128.

2°. It is dropped in *anwlitan* 615 818 1420, *unhalwenlicre* 411.

3°. In *ȝesedet* 1614 we no doubt have the regular change of *d* into *t* in unaccented syllables. It might also, of course, be a pure scribal error for *ȝeseted*.

§ 32. *f* (*ð*).

1^o. *f* and *ð* are used indifferently to denote the open dental, either voiced or unvoiced, initially, medially and finally:

f: *f*an 23, *f*inum 413, *f*uþer-fæte 44, *tef* 211; *siþf*an 213.

ð: *ð*one 220, *raðe* 42, *hafað* 206; *cyððe* 23, *siððan* 1811.

2^o. *f* (*ð*) occasionally interchanges with *d*: *cweð* 212, *cwed* 221—also *wriþ* 615, *zewryd* 1622. Notice also the occurrence of *d* for original *f*: *ærfodum* 615, *bruced* 83. As will be seen under the Accidence, the latter substitution is frequent in the 3^d persons, both singular and plural, of the present indicative.

3^o. *d* occurs for *ðn* in *wurde* 28.

Notes.—a) On *sw* for *f* cf. Spelling p. XVII.

b) *odðer* 1213 2212 and 243 is no doubt miswritten for *oððer*.

Sibilants.

§ 33. *s*.

1^o. OE. *s* is preserved: *sar* 87, *zeclansod* 623, *zyrdels* 219; *þissun* 220.

2^o. *þis* occurs for *þissum* 24.

Note.—*sh* is obviously for *s* in *shuca* 166.

§ 34. *x*.

OE. *x* remains unchanged: *wexed* 1222, *fex* 619 etc., *tux* 2221. Notice *axan* 84 etc., the metathetic form of *æsc* (also *æsc* 107).

Gutturals and palatals.

§ 35. *c*.

1^o. *c* occurs both before front and back vowels: *cembe* 617, *abrice* 418; *aweccenne* 821—*casere* 24, *loca* 612; *wudebucca* 149. Also finally: *wyrc* 624, and before consonants: *zecniden* 1223.

There is no instance of *k*.

2^o. It appears once as *cȝ*: *drencȝe* 12₁₂.

3^o. Palatal *sc* occurs in *flæsc* 4₂₃, *scenc* 8₅, *æsc* 10₇, *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12₂₃, *scurfum* 18₁₉.

Note.—*englis* 2₁₁ 24₂ seems to be a scribal error.

§ 36. *ȝ*—*g*.

Initially.

1^o. Before vowels OE. initial *ȝ* is generally represented

a) by *ȝ* before originally palatal vowels: *ȝefoh*¹ 2₁₁, *ȝearra* 22₁₃, *ȝit* 22₂₀;

β) by *g* before back vowels and the mutated vowels corresponding to them: *godes* 2₁₃, *gargas* 12₆—*gyldene* 16₅. Exceptions are: *geallan* 10₁₈ etc. (We find *g* used five times in this word against *ȝ* used six times); *ȝoman* 14₁₅—*ȝyrdels* 2₁₉. The capital used is *G*: *Gif* 4₈ 4₂₄ (6₁₅)¹ 16₂₅ 20₂, *Gate* 18₆.

2^o. Before consonants we find *g* in *grutta* 16₂₂.

Note.—On a case of *l* for *ȝ* cf. Spelling p. XVII.

Medially.

1^o. Between vowels.—*g* and *ȝ* are used indifferently, but the latter symbol occurs in the majority of cases: *egyp^etá* 2₃, *witigan* 2₂₀, *bur-gatun* 4₁₄, *ȝeliȝegaȝ* 18₂₄, *wudegete* 14₂₇; *hræȝele* 2₁₄—*ælmih^tȝon* 2₁₂, *haȝol* 2₁₆, *æniȝun* 4₄, *mizad* 20₁₂, *eaȝon* 20₂₂ etc. Of the two classical words in the text, one has *g*, the other *ȝ*: *androȝinem* 12₂₄, *pollege* 24₂.

Note.—Notice the use of *e* in *eaȝean* 22₉ showing the palatal pronunciation of *ȝ*.

2^o. After *l* we find *ȝ*: *swelȝan* 16₆.

3^o. Palatal *ȝ* is regularly dropped before *d*: *stred* 8₁₃, *onȝestreded* 14₇, *ȝeled* 16₆ 18₁₈, *aled* 18₁₁.

¹ not maintained in the text, the punctuation having been corrected here.

4°. In the combination *ng* we find *g*: *strang* 2₁₆, *hring-fingrum* 6₅ etc., also *cg*: *mencg* 10₁₈ and *gc*: *gemengc* 14₁₄, *mengc* 16₁₇.

5°. As in OE. the double sound is regularly represented by *cȝ* in *picȝe* 4₂₆ 8₁₅, *ȝicȝean* 12₁₇. We find *gg* once before a guttural: *migga* 16₂₄.

Finally.

Only *ȝ* occurs at the end of words: *areȝ* (for *aweȝ*) 4₁₆, *ȝriȝ* 8₂₁, *huniȝ* 18₂₄. It is dropped in *twi* 6₂₁, *huni* 12₁₃.

Note.—*fire-gate* 16₅ (BT has *firgen-gāt*, *firgin-gāt*) seems to be a scribal error. Other scribal errors are *aȝe* for *aweȝ* 10₁₀ and *sylefæst* for *syȝefæst* 2₂₃.

§ 37. *h*.

A. Initially.

h occurs regularly, as in OE.:

1° before vowels: *hatan* 2₃, *hælo* 2₄, *horn* 8₇. *awyrff* 8₁₂ and *oman* 16₇ 20₁₃ are not exceptions as both *weorfan* and *hweorfan*, *ōman* and *hōman* are recorded, but *eafodece* 24₂ deserves notice. There are, on the other hand, cases in which *h* occurs without being justified: *hifeles* 4₂₄, *hyr-nende* 4₂₅, *hermen* 10₁₇, *hys* 12₁₈.

2°. before consonants: *hræȝele* 2₁₄, *hlutre* 10₅, *hring* 16₅. It is, however, dropped in *raðe* 4₂ etc., *nappunge* 20₈.

B. Medially and finally.

1°. There is no special remark to be made here. Examples are: *ȝefeohte* 2₂₂, *lichaman* 6₉, *eahhræc* 20₂₁—*ȝefoh* 2₁₁, *ȝurh* 4₅.

2°. *h* is lost in *bur-gatun* 4₁₄.

Note.—On *þ* for *h* cf. Spelling p. XVII.

C. Accidence.

I. Substantives.

Observations.

1^o. A well-known peculiarity of ME. is to be noticed here. The forms of the substantives and adjectives show some confusion when compared to the OE. declensions. By the side of the full inflexions, which are generally preserved, we meet not infrequently with reduced ones and they are sometimes dropped altogether. The cases in which a full ending is used where no such ending occurs in OE. are rare.

2^o. As in other e ME. mss. the distinction between the dative and the accusative singular is particularly difficult after the prepositions which govern both cases, as *wið* and *mið*. The one may be admitted as well as the other when there is no difference of form between the two, viz. in the *a* stems, in the *i* stems with an originally short root-syllable, or in the weak declensions. However as in the majority of cases where the distinction is possible the dative is certainly used, I admit it wherever a clear accusative form does not occur. In one case, viz. *Wið earena sar* 7 *sweze* 14₂₂ I am tempted to understand the unflected *sar* as a dative, for *sweze* cannot possibly be an accusative. Cf. the note.

§ 38. *o* stems.

[Here and in the following §§ (38—44) it has been thought useless to separate, when necessary, the nouns with originally long from those with originally short root-syllable otherwise than by the sign ;].

1^o. Masculine nouns.

Singular.—N. *hazol* 2₁₆, *zyrdels* 2₁₉, *wol* 4₁₆, *horn* 8₇.

G. *godes* 213, *morbeames* 621, *sceos* 1023, *innopes* 1617.

D. *wole* 44 (which might also be considered as an *ā* stem), *muþe* 45, *hed-claðe* 143. *hring-fingrum* 65 is obviously a case of confusion with the plural.

A. *dæȝ* 86, *lust* 823, *swefel* 2014.

Plural.—N. *gangas* 126.

G. *wif-lusta* 425—*peniȝe* 84, *dæȝe* 1210.

D. *hundun* 418, *seon* 420—*fingran* 65—*hermen* 107—*burþ-staþela* 413—*mule* 43—*læcecræftes* (for *læce-cræftes*) 29, *clænsung-dæȝes* 422.

A. *dæȝes* 426, *wearres* 1813.

2°. Neuter nouns.

Singular.—N. *nyten* 210, *tungol* 216, *frecne* 417, *wyldeor* 421.

G. *yfeles* 218; *deores* 45, *receles* (for *recelses*) 128.

D. *yfele* 45, *ȝenipe* 228; *lice* 215, *golde* 214, *ȝewinne* 419.

Also with *a*: *wille-wætera* 426, *hunia* 228.

A. *twi* 621, *ȝewin* 420, *recels* 162, *heafed* 1610, *scinlac* 222.

Plural.—N. *scinlac* 2019.

G. *wyldeora* 29; *wifa* 826—*land-ȝemare* 413, *liþe* 222.

D. *bur-gatun* 414, *ærfodum* 615, *wordum* 24, *nitennum* 418—*wifam* 127—*horsa* 43—*worde* 221.

A. *word* 611, *earfedu* 827, *sar* 1823, *scinlac* 221.

§ 39. *jo* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *casere* 420, *cuse* 1613 etc.

D. *casere* 24.

Neuter nouns.

Singular.—D. *gode-webbe* 612, *nebbe* 149.

I. *ȝewæȝe* 84.

Plural.—A. *cyrnlu* 1625, *curnlu* 1012, *fel-sacceo* (? for *fel-sticceo*) 419.

§ 40. *wo* stems.

Neuter nouns.

Singular.—D. *treowe* 63, *siwe* (for *seawe*) 14₂₃, *smeruwe* 16₂₂.

A. *smeru* 8₂₇.

Plural.—G. *cneowa* 22₂.

§ 41. *ā* stems.

Singular.—N. *lifer* 10₈, *bot* 8₁₇, *sealf* 18₂—*adle* 4₂, *lungane* 10₆, *sealfe* 12₂₁, *wambe* 16₁₉, *bote*¹ 16₁₄. On *lungum* 12₅ cf. Spelling p. XVII.

G. *wambe* 8₆.

D. *cyððe* 2₈, *adle* 4₁, *sealfe* 10₁, *clænsunge* 12₂₆—*wazunga* 8₇.

A. *lifre* 4₁₂; *wambe* 6₁₆, *sealfe* 10₅—*sworetunga* 10₁₀—*wamba* 12₂₀.

Plural.—D. *sceppum* 12₅.

§ 42. *jā* stems.

Singular.—N. *beornysse* (for *beortnysse*) 14₁₃.

G. *fulfune* (for *wylfune*) 20₂₅.

D. *zelynde* 2₂₄, *dimnesse* 12₁₃, *dimnysse* 14₁₆, *beorhnesse* (for *beorhtnesse*) 14₁₂, *heardnysse* 16₁₇ 16₁₈, *deolfol-seocnesse* (for *deofol-seocnesse*) 20₁₇, *a flyzennysse* 22₆.

A. *zelynde* 10₂₂ 20₉.

Plural.—A. *earfodnyssa*² 8₂₆, *scille* 16₈, *grutta* 16₂₂.

§ 43. *wā* stems.

Singular.—A. *stowe* 18₁₁.

Plural.—G. *syna* 18₅.

¹ I hesitate to admit that these forms have anything to do with the Northumbrian confusions mentioned by Sievers § 252 anm. 5.

² perhaps a dative with final *a* for *um* (?).

D. *stowum* 826.

A. *sina* 1014, *stowe* 101.

§ 44. *i* stems.

Masculine nouns.

a) with originally short root-syllable. Singular.—N.
onhrine 218.

G. *eles* 47.

D. *ele* 827, *toþ-ece* 1424, *blod-ryne* 149 etc., *stice* 163,
brine 2210.

A. *blod-rune* 1411, *pule* 2020.

Plural.—D. *fot-swulan* 125.

A. *swylas* 183, *swulas* 1810.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N.
dæl 48, *drenc* 207.

G. *herþ-bulizes* 1426.

D. *dæle* 67, *drencze* 1212, *sweze* 1422.

A. *embehwyrft* 422, *dæl* 822, *drinc* 824, *sæd* 162.

Plural.—D. *ymbhwyrftum* 413.

A. *wyrmas* 810 *wurmas* 812, *eaþe-bræwas* 1614.

Neuter nouns.

a) with originally short root-syllable—*fails*.

b) with originally long root-syllable. Singular.—A.
flæsc 423.

Feminine nouns.

a) with originally short root-syllable—*fails*.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N.
tyd 41, *hid* 417.

G. *hyde* 419.

D. *mihte* 45, *gesihþe* 2017.

Plural.—D. *bysnum* 25.

§ 45. *u* stems.

Masculine nouns.

æppel follows the declension of the *o* stems. Cf. Glossary.
sumor occurs in the dative singular: *sumera* 2219.

Feminine nouns.

Singular.—D. *handa* 64; *nose* 1611.

Plural.—D. *handum* 1814.

§ 46. *n* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *mona* 61—*gealle* 1412 etc.

G. *witigan* 220, *monan* 62, *lichaman* 63, *haran* 127—*wif-geanon* 822—*hara* 122, *wudu-bucca* 1418—*dore* 1020—*lichamas* 614—*lichames* 224, *leones* 221 (also *leon* 223).

D. *puman* 65, *anwlitan* 818—*croccen* 47 (which might also be considered as feminine)—*nama* 212, *lichama* 2216—*gealle* 1420.

A. *anwlitan* 615, *wið-geanan* (for *wif-geanan*) 820⁴ *geallan* 1018—*geallen* 1425, *wið-geananen* (for *wif-geananen*) 2211—*migga* 1624. *helpna* 2220 is an obvious mistake for *hvelpan*.

Plural.—G. *zomena* 1414, *toð-reomera* (for *toð-reomena*) 2223—*gomane* 1014.

A. *zoman* 1015, *teþ-reaman* (for *toþ-reaman*) 142, *helan* 143.

Neuter nouns.

Singular.—D. *eazon* 2022.

A. *eare* 105, *eaze* 2022.

Plural.—N. *earan* 202, *eazene* 1214.

G. *eazena* 123, *earena* 1422—*eara* 1018, *earane* 104—*eazene* 144.

A. *earan* 1424—*eazen* 145—*eazean* 229—*eare* 1022.

Feminine nouns.

Singular.—G. *eorþan* 4₂₂, *nærdan* (for *nædran*) 8₂, *sunnan* 8₂₀, *netelan* 16₂—*sunna* 6₂—*apuldure* 20₁.

D. *tyrwan* 10₁ (which might also be considered as masculine)—*asca* 10₇—*hæte* 16₁₃, *butere* 24₃. Notice *þystru* 22₈, indeclinable in the singular. On *pannum* 12₂₀ cf. Spelling p. XVII.

A. *heortan* 4₁₄, *dwyrce-dwosle* 24₂, *pollege* 24₂. *hælo* 2₄ and *unhæle* 20₁₃ belong to the indeclinable series.

Plural.—G. *feld-beona* 22₉.

A. *axan* 8₄, *weartan* 10₉.

§ 47. Other consonantal declensions.

[The reader is referred to the Glossary for references.]

(Isolated) masculine nouns.

Singular.—G. *manes*.

D. *men*.

A. *fot*.

Plural.—N. *teþ*.

G. *fota*, *toþa*.

D. *fotun*.

A. *fet*, *teþ*.

(Isolated) feminine nouns.

N. *gat*.

G. (*wudu*-)gate, *meoluc*—*wude-gete*.

A. *meoluc*.

Plural.—D. *nyhtum*.

A. *niht*.

nd stems.

Singular.—D. *frunde*.

os, *es* stems.

Singular.—D. *hamede*.

[The foregoing list omits, besides words with no special interest which are all recorded in the glossary, *besmer* 10₁₇,

an as. (of the *o* declension) given by Sweet as mn., *wurm* (for *wyrms*) 20₃ (of the *o* declension?) which has the same two genders, and *sceallan* 12₂₆, *sceallan* 4₂₅, *sceallen* 8₂₁ 10₉ 10₁₃, all of which are ap. belonging to the *n* stems, but the gender of which cannot be determined as they occur only in the plural.]

II. Adjectives.

The strong adjective.

§ 48. *o* stems.

Singular.

N. Masc. *yfel* 2₁₇, *eal* 4₁₆, *hæl* 20₁₁, *ofer* 20₁₁. Fem. *god* 10₂₂, *blac* 18₁₀, *smæl* 18₁₇. Neuter *cuf* 4₁₇, *god* 4₂₃, *hal* 22₄.

D. Masc. *dropfaȝum* 14₁₈—*scearpun* 16₉—*alcen* 4₄, *ealden* 8₂₇, *swete* 8₁₅, *gode* 12₂₀, *forewearde* 22₁₉. Fem. *unȝewendedlicre* (for 'unȝewendendlicre) 4₁₁, *unhalwendlicre* (for *unhalwendlicre*) 4₁₁. Neuter *oprum* 18₁₄, *scirum* 12₉—*cwicum* 2₁₁—*wearme* 12₁₂.

A. Masc. *hwitne* 6₆, *fulne* 8₆, *gyldene* 16₅—*wurde* 2₈. Fem. *hlutre* 10₅. Neuter *wæpned* 12₂₂, *dead* 20₂₄.

Plural.

N. Masc. *hale* 4₁₅, *hæle* 10₁₃. Fem. *gode* 12₁₉, *hæl* 16₁₀. Neuter *hæle* 4₆—*hal* 18₃—*sara* 20₃.

D. Fem. *inwerdlicum* 8₂₆—*mæneȝa* 2₅. Neuter *eallum* 4₁₈.

A. Fem. *berena* 16₂₂. Neuter *sare* 10₁₂, *ealle* 14₂₁ 18₂₄.

§ 49. *jo* stems.

Singular.

N. Masc. *bryce* 6₇, *behefe* 6₈, *niwe* 16₁₃. Fem. *brice* 4₁₈, *clane* 6₂₁. Neuter *wol-berende* 2₁₇.

G. Fem. *swetre* 20₁.

D. Masc. *niwum* 14₂₃—*niwen* 4₇ (which may also be considered as feminine)—*swetan* 10₁₁—*swete* 8₁₅.

A. Fem. *nife* (for *niwe*) 18₂₅. Neuter *niwe* 16₈.

Plural.

A. Masc. (?) *drize* 22₁₁.

§ 50. *wo* stems.

Singular.

N. Neuter *ealtewa* (for *ealteaw*) 12₁₈.

A. Fem. *nearwe* 10₁₀.

Plural.

A. Fem. *hreaue* 12₁₈.

The weak adjective.

§ 51.

As the article is not of frequent occurrence before adjectives, the latter seldom occur with weak forms. Only the following are to be mentioned:

Singular.

N. Masc. *unhala* 20₂₀. Neuter *ylca* 14₁₄.

G. Masc. *ælmihizon* 2₁₂.

D. Neuter *fuper-fæte* 4₄.

A. Fem. *ylcan* 10₃, *sara* 18₁₁.

Neuter *ylce* 8₂₃, *y^ulcan* 10₃.

Degrees of comparison.

§ 52. Comparatives.

Singular.

N. Masc. *gearra* 22₁₃, *hædra* 22₁₃. Neuter *lipere* 18₂₁.

D. Masc. *nyþeran* 6₉. Fem. *wynstran* 6₄.

A. Masc. *furþran* 2₂₀, *swyrðanan* (for *swyðran*) 2₂₀.

Add to these the irregular adverb *þi læs* 16₄.

§ 53. Superlatives.

Singular.

N. Masc. *halgusta* 4₂₀ and the irregular *ytemesta* 10₁₆.

Plural.

A. Masc. *mæste* 212.

III. Numerals.

[Cf. the Glossary for references.]

Cardinals.

ān.—N. Fem. *ane*. A. Masc. *ane*.

twēzen.—D. Masc. *twam*. A. Masc. *twēzen*. *butu* N.

Neuter *butu*.

þrie.—D. Masc. and Fem. *þry(i)m*. A. Masc. *þri*. Fem. *ðreo*.
fiſ, *seofan*, *seofontyne*, *þritig*.

Ordinals.

Singular.

N. Masc. *þryddan*, *þrindan* (for *þrida*).

A. Masc. *þriddan*.

Numeral adverbs.

þriwa.

IV. Pronouns.

[See the Glossary for references.]

§ 54.

Personal.

1. Sing.—N. *ic*.

Plur.—N. *we*.

2. Sing.—N. *þu*. D. *þe*. A. *þe*.

3. Masculine.

Sing.—N. *he*. G. *hi(y)s*. D. *hi(y)m*. A. *hi(y)ne*.

Plur.—NA. *hi(y)*. D. *hi(y)m*.

Feminine.

Sing.—N. *heo*. GD. *hyre*.

Plur.—N. *hy*. G. *h ure*.

Neuter.

Sing.—NA. *hi(y)t*. G. *hi(y)s*. D. *hym*.

Plur.—N. *hi(y)*. G. *hyra*. D. *hym*.

Reflexive. 3. Masculine.

Sing.—N. *he sylf*.

Possessive.

2. Masculine.

Sing.—D. *þine*.

Plur.—N. *þine*. D. *ðinum*, *þine*. A. *þine*.

Feminine.

Sing.—D. *þinre*.

Neuter.

Sing.—D. *þine*.

Plur.—G. *linra* (for *þinra*).

3. *hi(y)s*, *hyra* already mentioned with the personal pronouns.

Demonstrative *sē*, *sēo*, *þæt*.

Masculine.

Sing.—N. *se*, *þe*. G. *þ(ð)æ(a)s*. D. *þam*, *þ(ð)an*. A. *þane*, *þ(ð)one*, *þana*.

Feminine.

Sing.—N. *seo*. G. *hara* (for *para*). D. *pare*. A. *þa*, *þe*, *þ*.

Neuter.

Sing.—N. *þ(ð)æ(a)t*, *þ*. G. *þas*. D. *þam*, *þan*. A. *þat*, *þ*, *þa*. I. *þi*.

Plural.—N. *þa*. D. *þam*, *þan*. A. *þ(ð)a*.

þēs, *þeos*, *þis*.

Masculine.

Sing.—N. *þes*. A. *þisne*.

Neuter.

Sing.—NA. *þis*.

Plur.—D. *þissun*, *þis*. A. *þas*.

i(y)lca.

Feminine.

Sing.—A. *ylcan*.

Neuter.

Sing.—N. *ylca*. A. *ylcan*, *y^ulcan*, *ylce*.

Relative *sē*, *sēo*, *þæt*.

Sing.—N. *þat*, *þ*.

The indeclinable *þe* occurs as:

Masculine.

Sing.—N. D. A. In this case *þa* occurs for *þe*.

Plural.—N. D. A.

Feminine.

Plural.—N. D.

Neuter.

Sing.—N.

Indefinite *ælc*.

Neuter.

Sing.—D. *alcen*. A. *ælc*.

æ(ā)niz.

Feminine.

Sing.—D. *æniȝe*.

Neuter.

Sing.—G. *anizes*. D. *æniȝun*. A. *ænig*.

awiht.

Sing.—N. *awyt*.

hwa, *hwæt*.

Masculine.

Sing.—N. *hwa*. D. *hwam*.

Neuter.

Sing.—N. *hwæt*. A. in *swa hwæt swa*.

hwylc-ȝehwylc-æȝhwylc.

Masculine.

Sing.—A. *hwylce*, *æȝhylce* (for *æȝhwylce*).

Plur.—A. *ȝehwilce*.

Feminine.

Sing.—D. *hwylcere*.

Neuter.

Sing.—D. *zewylce*.

man.

Sing.—N. *man*.

V. Verbs.

[As will be seen immediately OE. final *þ* is frequently replaced by *d* in the 3^d persons singular and plural of the present indicative. On *h* for *þ* cf. Spelling p. XVII.]

1^o. Strong verbs.

§ 55.—1st class (*i*—*ā*, *i*—*i*).

Inf.—*æthrinan* 215.

Pr. ind. Sing. 3 *zewyteþ* 43—*todrifd* 184. Plur. 3 *arisaþ* 185, *mizað* 2012.

Opt. *hrine* 613, *zegnide* 2014.

Imp. Sing. *aris* 67, *wriþ* 615, *zecnid* 109, *hrin* 1415.

Pp. Sing. N. masc. *zegnidon* 2222;—fem. *zegniden* 146.

Plur. A. fem. *toslitena* 1813.

§ 56.—2^d class (*eo* or *ū*—*ēa*, *u*—*o*).

Inf. *brucan* 425.—Pr. p. Sing. N. neuter *hreosende* 164.

Pr. ind. Sing. 3 *bruced* 83, *brucad* 83. Plur. 3 *fleop* 814.

Opt. Sing. 3 *seoðe* 425; *bruca* 166, *shuca* (for *suca*) 166.

Imp. Sing. 2 *seoð* 209; *onlut* 63.

Pp. Sing. N. fem. *zesoden* 1011 144, *tozene* 1619. D. fem. *healfe-sodene* (for *healf-sodene*) 1816. A. neuter *zesoden* 423—*zesodan* 141.—Plur. N. fem. *zesodene* 1219.

§ 57.—3^d class (*e*, *i*—*a*, *u*—*u*, *o*).

Inf. *swelzan* 166. Ger. *drincanne* 145. Pr. p. Sing. D. neuter *hyrnende* 425.

Pr. ind. Sing. 3 *swelȝeð* 12₁₈, *awyrƿþ* 8₁₂, *drinceð* 12₂₄, *awirƿh* (for *awirƿþ*) 12₂—*drinceð* 20₂₅.

Opt. Sing. 3 *ȝeswince* 6₁₅, *byrne* 16₈, *ƿinde* 16₂₁, *drince* 20₂ 20₁₀ 20₁₂. Plur. 3 *drincen* 12₂₃—*winnon* 4₁₄, *swincon* 12₁₁.

Imp. Sing. 2 *bedelf* 4₁₂, *drinc* 8₅ 8₁₁. On *drince* 8₆ cf. the note.

Pp. Sing. N. masc. *ȝedruncen* 18₇;—fem. *ȝestungen* 14₁₁—*to corfan* 18₁₈.

§ 58.—4th class (*e*, *i*—*a*, *æ*—*o*).

Ger. *cumende* 4₁₅, *nimen* 22₁₆.

Pr. ind. Sing. 1 *nime* 6₁₀. 3 *ofȝenimeþ* 22₁₈, *tobrycþ* 10₁₀, *cymð* 10₂₂—*cymed* 8₁₇.

Opt. Sing. 2 *nyme* 6₁₀.

Imp. Sing. 2 *ber* 14₃, *nim* 4₁₂, *cume* 6₃.

§ 59.—5th class (*e*, *i*—*a*, *æ*—*e*).

Inf. *etan* 20₁₈ (*ðicȝean* 12₁₇). Ger. *etanne* 20₁₃. Pr. p. Sing. N. masc. *cweþende* 2₄.

Pr. ind. Sing. 2 *etest* 4₂₃ (*ƿiȝest* 4₂₃).

Opt. Sing. 3 (*ƿicȝe* 4₂₆)—*eta* 16₁₇. Plur. *ete* 22₁.

Imp. Sing. 2 *cweð* 2₁₂ *cwed* 2₂₁, *cned* 8₂ (*ƿicȝe* 8₁₅).

Pp. *ȝecweden* 6₁₁.

§ 60.—6th class (*a*—*ō*, *ō*—*a*).

Ger. *ȝefarenne* 3₅. Pr. p. Sing. A. neuter *standende* 6₂₁.

Pr. ind. 1 *ofslean* (for *ofslea*) 2₁₃. 2 *farst* 4₂₂. 3 *wiðstandeþ* 16₁₂—*sceþþes* 2₁₆ 4₁₇.

Imp. Sing. 2 *ahefe* 6₆.

Pp. Sing. A. neuter *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12₂₃.

§ 61.—7th class. (Reduplicative verbs.)

Pr. p. Sing. D. neuter *feallendum* 12₁₉.

Pr. ind. Sing. 1 *abe^ate* 2₁₃. 3 *wexeð* 12₂₂, *onfeahþ* 16₃ (cf. p. XIX)—*slæped* 20₂₁. On *hætað* 6₃ cf. Spelling p. XVII. Plur. 3 *wexaþ* 14₂₀.

Opt. Sing. 3 *aho* 6₂₀, *ʒehealde* 6₂₂. Plur. 3 *wexan* 14₁—*wexon* 22₂₁.

Imp. Sing. 2 *heald* 4₈.

Pp. Sing. N. masc. *hatan* 2₃, *ʒebeaten* 8₉, *ahangen* 10₁₇.

2°. Weak verbs.

§ 62.—1st class.

Pr. p. Sing. N. masc. *fæstende* 4₂₆. Plur. D. neuter *fastende* 12₁₂. Ger. *aweccenne* 8₂₁, *bepienne* 14₆, *ʒefremmenne* 20₄, *acwellanne* 8₁₂—*acwellen* 8₁₁.

Pr. ind. Sing. 2 *lifest* 10₁₇, *ʒefelest* 4₂₀. 3 *fremeð* 4₂₁; *ʒestilleð* 14₁₁, *ʒecyrreð* 16₁₁—*ʒestyllæð* 14₇—*cenþ* 12₂₄—*nemned* 2₁₀; *ahyldeþ* 4₁, *hæleð* 4₁₂, *ʒehæleð* 10₈, *beteð* 12₃—*hælþ* 10₂₁, *ʒehælþ* 18₈—*adriʒed* 8₁₅, *hæled* 8₂₀, *ʒehæled* 18₄; *acwellaþ* 8₁₂.

Plur. 3 *ʒebeorhtized* 12₁₄—*ʒeunstillað* 20₁₉.

Opt. Sing. 2 *ʒelife* 4₂₁. 3 *cembe* 6₁₇, *cenne* 22₂₂, *mete* 16₅, *druppe* 18₁₅.

Imp. Sing. 2 *behele* 4₁₄; *menʒ* 4₈, *driʒ* 8₂₁, *ʒewæt* 10₁₄, *bærn* 22₁₀, also *stred* 8₁₃—*adriʒe* 12₇, *smyre* 4₉, *syle* 12₈, *wulle* 24₃—*bewyrc* 2₁₅, *wyrc* 6₂₄, *wul* 20₁—*smyra* 14₁₇ and *smura* 18₁.

Pret. Sing. 3 *cemde* 6₁₇, *cembde* 6₁₈. Plur. 1 *ferdon* 2₈. 3 *ætiwdan* 20₁₉.

Pp. Sing. N. masc. *ʒehæled* 4₁₀, *ʒebeted* 6₁, *ʒebarned* 8₇, *ʒemenged* 12₁₄; *ʒesmired* 12₁₄, *ʒeled* 16₁₆;—fem. *alysed* 16₁₉, *ʒebraðed* 20₁₂, also *onʒestreded* 14₇;—neuter *ʒereced* 18₁₂; *ʒesmyred* 20₂₃. A. masc. *ʒebærnedne* 8₁₈—*ʒebernede* 8₁₁—*ʒebærned* 8₁₆;—fem. *ʒemenged* 20₂₅;—neuter *ʒedriʒed* 12₂₃;

tozeled 22₁₇. Plur. N. masc. *alisede* 4₁₅, *zehælede* 12₆. A. fem. *zedrizede* 12₁₅—*zemenged* 20₁.

§ 63.—2^d class.

Pr. ind. Sing. 3 *zelacnað* 14₁₉, *aclænsað* 14₂₁, *zeliþezaþ* 16₁₆, *wundraþ* 20₁₁—*clænsað* 16₂₀, *zeliþegað* 16₂₄—*læcneð* 4₁₂. Plur. 3 *þrowiaþ* 8₂₇—*ðrowiað* 22₁.

Opt. Sing. 3 *readize* 6₆, *zesomme* 6₂₀, *zēpolize* 6₂₀, *losie* 12₇. Plur. *ðrowion* 22₁, *eardien* 22₇.

Imp. Sing. 2 *fætelsa* 4₈, *loca* 6₁₂.

Pret. Sing. 3 *bodede* 2₄.

Pp. Sing. N. masc. *zecnucad* 8₂₃;—fem. *zecnucod* 10₇;—neuter *zeclansod* 6₂₃, *clansod* 6₂₄, *bedruwod* 8₁₉. A. neuter *getawod* 20₁₈.

§ 64.—3^d class.

[In this and in the following §§ see the Glossary for references.]

Pr. p. Sing. G. masc. *leuiende*.

Pr. ind. Sing. 2 *hafast*. 3 *hæfæð*, *hafað*. Plur. *habbað*.

Opt. Sing. 2 *habbe*. 3 *habbæ* and *habban* (both for *habba*).

Imp. Sing. 2. *hafa*, *hæfe*.

3^o. Preterite-present verbs.

§ 65.

1st class: *wāt*.—Ger. *zewitene*.

5th class: *mæȝ*. Pr. ind. Sing. 3 *mæȝ*.

Opt. Sing. 3 *mæȝe*. Plur. 3 *mæȝen*.

Pret. Sing. 4 *mih̥te*.

4^o. Verbs in *mi*.

§ 66.

a) *bēon*.—Inf. *byon*.

Pr. ind. Sing. 1 *com*. 2 *byst*. 3 *byð—byd*, *is*, *ys*, *hys* (for *ys*).

Plur. *beoð—sinde*.

Opt. Sing. 1 *si*, *sy*. Plur. 3 *sin*.

b) *willan*.—Pr. ind. Sing. 1 *wylle*.

Opt. Sing. 2 *wylle*.

c) (*ȝe*, *ā*) *dōn*.—Ger. *done*, *donne*, *do*.

Pr. ind. 3 *deþ*.

Imp. Sing. 2 *do*.

Pp. Sing. N. neuter. *ȝedon*.

We may summarize the ME. peculiarities which occur in our text in the following tables. (The references will be found under the paragraphs devoted to the various sounds and forms—f. i. for OE. *æ* cf. § 3, for dative plural in *-a* of the masculine stems in *o* cf. § 38, etc.)

Phonetics.

I. The vowels in accented syllables.

OE. *æ* represented by *a*: *þas*, *baðe*, *habbe*, *after*, *ȝebarned* and *ȝebarnedne*, *hradlice*, *fastende*, *watere*, *brazen*.

OE. «unfast» *i* repres. by *u*: *smure* and *smura*, *herþbulizes*, *hure*. Add *fuþer-fæte*.

OE. «fast» *y* repres. by *u*: *drupe* and *ȝedrupe*, *druppe*, *curnlu*, *fot-swulan*, *swulas*, *grutta*, *pule*, *fulfune*.

OE. *ǣ* repres. by *by*-form in *ā*: *alcen*.

OE. «unfast» *ɪ* repres. by *u*: *frunde*, *hure*, *cuse*.

OE. «fast» *ȳ* repres. by *u*: *nōsþurlo*, *nōsþrul*.

OE. *ea* repres. by *e*: *hermen*, *ferres*.

OE. *eo* repres. by *e*: *leuiende*.

II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

OE. *a* repres. by *e*: *land-ȝemare*, *peniȝe*, *sceallen*,
gomane.

OE. *e* repres. by *a*: *wazunga*, *acwellap*, *lungane*,
sworetunga.

OE. *e* repres. by *æ*: *ȝestyllæð*, *habbæ*.

OE. *e* repres. by *u*: *fulfune* (for *wylfune*).

OE. *ea* repres. by *y*: *eak-sylfe*.

OE. *o* repres. by *a*: *heafad*.

OE. *u* repres. by *a*: *mæneȝa*, *horsa*, *burhstapela*.

OE. *u* repres. by *e*: *læcecræftef* (for *læcecræftes*), *worde*,
hermen.

III. Consonants.

OE. *l* repres. by *ll*: *till*.

OE. *f*, *v* repres. by *u*: *leuiende*.

OE. *ȝ* repres. by *ȝe* in *eaȝean*.

For Accidence cf. next page.

Accidence.

Nouns.

o-Stems			ā- and jā-Stems			u-Stems		
Sing. Neuter	Plur.		Sing.	N. in	Sing. Masc.	Sing. Masc.	Plur.	
	Masc.	Neuter					Masc.	Neuter
	G. in	<i>land-gemare</i> <i>līfe</i>		<i>adle</i> <i>lungane</i> <i>sealfe</i> <i>wambe</i> <i>bote</i> <i>beornysse</i> ²		N. in -ene; G. in -ane; -ene;		<i>eazene</i> <i>earane</i> <i>eazene</i>
	-e: <i>penige, dæge</i>		-e:					
D. in a: <i>wille-wætera,</i> <i>hunia</i>	D. in		-a: <i>wazunga</i>	D. in	D. in			
	-en: <i>hermen</i>				-en: <i>croccen</i>			
	-a: <i>burh-stafela</i>	<i>horsa</i>						
	-e: <i>mule</i>	<i>worde</i>						
	-es: <i>læcceræf-</i> <i>tef</i> ¹ , <i>clæn-</i> <i>sungdæges</i>		-a: <i>wamba</i>	A. in	A. in		A. in	
							-en: <i>sceallen, eazēn</i> -ean: <i>eazēan</i> -e: <i>eare</i>	
							-en: <i>geallen</i> -en: <i>wið-gema-</i> <i>nen</i> ³	

¹ for *læcceræftes*. ² for *beornysse*. ³ for *wif-gemanen*.

Adjectives.

Strong o-Stems					Weak		
Sing.		Plur.			Sing.		Plur.
Masc.	Neuter	Fem.	Neuter		Fem.	Neuter	Neuter
		N. in		N. in			
		-a:		a:		<i>ylca</i>	
D. in	<i>wearme</i>	D. in		D. in		<i>fuper-fæte</i>	D. in
-e: { <i>swete</i> <i>gode</i> <i>forewearde</i>		-a:	<i>mæneȝa</i>	e:			-e: <i>fuper-fæte</i>
A. in				A. in			
-e: { <i>wurde</i> <i>(ane)</i>				-a:	<i>sara</i>		
				in -an:		<i>ylcan</i>	

Pronouns.

Personal				Possessive		Demonstrative		Indefinite
Plur.		Sing.				Sing.		
Fem.		Masc.	Neuter			Masc.	Plur.	
G. in		D. in				A. in	Neuter	Sing.
e: <i>hure</i>		-e: <i>pine</i>				-a: <i>pana</i>	(): <i>pis</i>	Masc.
			D. in					A. in
			-e: <i>pine</i>					e: <i>æȝhylce</i> ¹
								¹ for <i>æȝhwylce</i>

Verbs.

Strong				Weak			
Pr. p. Neuter	D. Sing.	Pp. Fem.	in e:	Pr. p.		Pr. ind. Sing. 3d. pers.	Opt. Sing. 3d. pers.
				Masc. G. Sing.	Neuter D. plur.		
hyrnende	in e:	in e:	in e:	in -e:	in e:	in -æð: <i>gestyllæð</i> -aþ: <i>acwellaþ</i>	in -æ: <i>habbæ</i> ² in -an: <i>habban</i> ²
				<i>leniende</i>	<i>fastende</i>		A. in (): <i>gemenged</i> A. in (): <i>gemenged</i>

Verbs in -mi.

Pr. ind.
Plur.
3d. pers.
in -e:
sinde.

¹ for *healf-sodene*. ² both for *habba*.

Text.

Incipit de singlis feris medicamentum

. . . singlis medicamentum.

[Cockayne, p. 326]

rex King

rex

þe ^eegyptā [cyning] þe Idpartus wæs hatan Octauiano þan
casere hys frunde hælo bodede þis wordum þus cweþende:
5 Mæneza bysnum ic eom [zewis þinra mæzena 7 snytro, 7
hwæþere ic wene þ þu næfre to ðus mýcles mæznes læcedomum
become swýlcum swa ic zefrezn ða] we fram *Æscolapio
ferdon. Ic þ þa for þinre cýððe 7 þe wurde wýste þis to ze-
witenne, þ is be wýldeora læcecræftes.

10 Sum nýten ys þ man nemned taxonem, þ ys *broc on
englis. Gefoh þat deor 7 him of cwicun þa teþ ado þa þe
he mæste *hæbbe, 7 þus cweð: On nama þæs ælmihtigon
godes ic þe *ofslea 7 þe þine teþ of abete, 7 þanne hý siþ-
in lineo panno
þan on linnenon hræzele biwind 7 on golde oþþ on seolfre
bewýrc, þ hý ne mæzen þine lice æthrinan. Hafe hý mid

6 (?) malus homo

tonitruum

16 þe, þanne ne sceþþes þe ne tungol, ne hazol, ne strang
storm, ne ýfel man, ne wol-berende *áwiht, ne þe anizes
[Cock. p. 328] ýfeles onhríne dered, oþþer zif [þe] hwæt ýfeles býd
[hraþe hýt býð] tosliten, swa wæs *Abdias zýrdels þæs
20 witigan. Nim þanne þane *swyþran fot ðone furþran þissun
worde 7 þus cwed: On nama þas leuíende godes ic þe
nime ^{to}lacedome. Þanne on [swa] zehwýlce zeflite oþþ zefeohte
swa þu býst *sizefæst, 7 þu þ zedizest zif þu þane fot mid
þe hafast. Mid his zelynde smure ða hors þe sinde on

5 bysnum] ms. *bysnum bysnum* (sic) || [zewis þinra . . . — ða]
ms. *ze wýsgra 7 læcedomes 7 become on þusse*. — 7 *Æscolapio (the
capital not in V)] ms. *æscolupio*. — 8 The sentence is incomplete as in
the other mss. || læcecræftes] ms. *læcecræftes*. *Sum fuþer fete*, the last
three words struck off. — 10 ms. some illegible words in red in the

Translation.

The king of the Egyptians who was called Idpartus sent [a message of] health to the Cæsar Octavianus his friend, thus saying: «I am [aware] by many examples [of thy virtues and prudence, and yet I think that thou never 5 camest to know leechdoms of thus great power or such as I learn are those] which we obtained from Æsculapius. I then [make] them [known] for thine instruction and [for that] I knew thee worthy to know this, that is of leechcrafts of wild beasts.» 10

There is an animal which is named taxo, that is badger in English. Take that beast and do off the teeth from it [while yet] alive, those which it has biggest, and thus say: «In the name of the almighty God I kill thee and beat thy teeth off thee», and then subsequently wind them up 15 in a linen garment, and work them in gold or in silver, that they may not touch thy body. Have them with thee, then thou shalt suffer damage neither from heavenly body, nor from hail, nor from strong storm, nor from an evil man, nor from aught [of] pestilential, nor shall the touch of 20 any evil hurt thee, or if somewhat of evil be [to thee, it shall soon be] torn asunder, as was the girdle of Abdias the prophet. Then take the right fore foot with these words, and thus say: «In the name of the living God I take the as a leechdom»; then in whatever conflict or fight thou 25

margin. — 10 *broc] ms. *broce*. — 12 *hæbbe] ms. *habban*. — 13 *of-slea] ms. *of slean*. — 16 tungol] ms. ^{tonitruum} *tungol*. — 17 áwiht] ms. *awyt*. — 19 *Abdias (the capital not in V)] ms. *abbias*. — 20 *swyþran] ms. *swýrðanan*. || furþran] ms. *for furþran*. — 23 *sizefæst] ms. *sylefæst*.

before oþþ on ænize adle; heo [him] fram ahyldē 7 life^s tyd
 hȳm ofer bȳð, 7 þeah hit micel adle sȳ, raðe heo awez
 zewyteþ. Meng his blod wið litel sealte horsa 7 mule 7
 alcen fuþer-fæte neate þe on wole winnon oþþ on ænizun
 5 ȳfele, do ðurh horn on muþe æfter þas deores mihte 7
 efne embe ðreo niht; hȳ beoð hæle. His brazen zeseoð
 on þrȳm sestrum eles on níwen croccen *oð ðat *þrȳdda
 dæl si bewealled; fætelsa, 7 heald hȳt. Gif hwa si on
 heafod-wræce *after baðe smyre mid þam on þrȳm nȳhtum,
 10 he byð zehæled, eac þa fet, 7 þeah man sȳ on hwȳlcere
 *unzewendendlicre adle 7 *unhalwendlicre, seo *wise hȳne
 hæleð 7 læcned. Ním hȳs lifre 7 todæl 7 bedelf æt þan
 ȳmbhwȳrftum *þinra land-zemare æt ðinum burh-stapela,
 7 þe heortan æt ðinum bur-gatun behele: þanne þu 7
 15 þine beoð alisede hale to zefarenne 7 *ham to cumende;
 [Cock. p. 330] eal wol bȳð *aweȳ 7 astȳred, 7 þ ær zedon wæs naht ne
 sceppes, 7 bȳð litel frecne fram fȳre. Cuþ [ys] eac þ his hid ys
 De lepore medi-
 cina brice hundun 7 eallum fuþer-fæte nitennum wid woles
 zewinne on to donne. Hafa *þære hȳde *fellsticceo an þinum
 20 *sceon, ne zefelest þu zewin þine fotun. Ðu halgusta casere
 ic wylle þ þu zelifē þ þis wyldeor wel fremed zif [þu] þine
 clænsung-dæȳes þar þu farst zeond eorþan embehwȳrft his
 flæsc zesoden etest 7 þizest: hȳt bȳd god þe 7 þine were-
 dun till. Gif hwam hwæt hifeles zedon byð þ he ne mæze
 25 his wif-lusta brucan seoðe þanne his sceallan on hyrnende
 wille-wætera 7 on hunize 7 þicȳe þanne fæstende þri dæȳes;

5 æfter] ms. *æf æfter* — 6 embe] ms. *a embe*. — 7 *oð] ms. *to* ||
 *þrȳdda] ms. *þryddan*. — 9 *after] ms. *æft**. — 11 unzewendendlicre]
 ms. *unzewendedlicre* || *unhalwendlicre] ms. *unhalwenlicre* || *wise] ms.
wysa. — 13 *þinra] ms. *linra*. — 15 *ham] ms. *hale*. — 16 *aweȳ]
 ms. *areȳ*. — 18 brice] ms. *byr brice*, *byr* struck off. — 19 *þære] ms.
hara || *fellsticceo] ms. *felsacceo*? — 20 *sceon] ms. *seon*.

shalt be [thou shalt be] victorious, and thou shalt do
 well in it if thou hast the foot with thee. With
 its suet smear the horses which are in a fever or in any
 ailment; it shall retire from [them] and the hour of life
 shall be prolonged to them, and though it be a great ail- 5
 ment, it shall quickly depart away. Mingle its blood with
 a little salt for horses and mules and any four-footed beast
 which are struggling with pestilence, or with any evil; put
 [it] by means of a horn on the beast's mouth after its
 strength, and so for about three nights; they will be whole. 10
 Boil its brain in three sextarii of oil in a new pot, till
 the third part be boiled away; bottle off, and preserve it.
 If any one be [troubled] with head-racking pain after the
 bath, smear [him] therewith for three nights, he will be
 healed,—and also the feet, and though a man be in 15
 any chronic and incurable disease, this manner will heal
 and cure him. Take its liver, divide it, and bury it at
 the turnings round of thy land boundaries, at thy borough
 wall-foundations, and hide the heart at thy borough gates:
 then thou and thine shall be released [so as] to go about 20
 in health and return home; all pestilence shall be driven
 away, and what was done before shall cause no injury,
 and there shall be little danger from fire. [It is] also
 known that its hide is useful to hounds, and to all four-
 footed beasts, to put upon [them as a preservative] against 25
 the peril of pestilence. Have fell pieces of the hide on
 thy shoes; thou shalt never feel distress in thy feet. Thou
 holiest Cæsar, I will have thee believe that this wild beast
 benefits well if [thou] on thy cleansing days, when thou
 travellest through earth's circumference, eatest and takest 30
 its flesh boiled: it shall be good to thee and wholesome
 to thy hosts. If anything of evil has been done to any one

sona he bȳð ȝebeted. Wid blodes flewsan þanne mona
 sȳ seofontȳne nȳhta eald, æfter sunna setl-gange, ær mona
 uprȳne, cume þanne to þan treowe *þe man hætað
 morbeam 7 of þan nīm æppel mid þinre wȳnstran handa
 5 mid twam fingran, þ̅ ys mid þuman 7 mid hring-fingrum,
 hwitne æppel þe panne ȳt ne readiȳe. Ahefe hȳne þanne
 upp 7 up aris: he byþ brȳce to þan uferan dæle þæs
 lichaman. Eft do hīne *adune 7 onlut: he byð behefe to
 [Coçk. p. 332] ðan nyþeran dæle þas lichaman. Ær þan þu þisne æppel
 10 nyme cweþ þane *þas word: Ic nīme þe 7 cetera.

plura uerba

Ðane þu þas word ȝecweden habbe ȝenim þane æppel
 7 hȳne ȝewind on weolc readum gode-webbe 7 loca þ̅ þes
 *læcedom ne hrine wæteres ne eorþan. Þanne nead-þearf
 sȳ 7 se ufera dæl þæs lichamas on ænigun sare oþþe on
 on 15 ærfodum ȝeswince wriþ on þane anwlitan; gif hyt si on
 Ad fluxum mulieris þan nyþeran dæle wriþ on þa wambe. Wið wifes flewsan
 nīme þane comb *þe heo ane hyre heafad mid cembe 7
 *næniz *man ær mid cemde ne after mid ne *cembe. *Æc
 under þan treowe morbeame cembe þær hȳre fex, þat þar
 20 on þan combe ȝeþolize ȝesomne, 7 aho on up standende
 twi þæs morbeames 7 eft embe hwile clane *hit toȝesomne
 7 ȝehealde: þ̅ hȳre byþ læcedom þare þe hȳre heafod þare
 cembeð. Gif þu wȳlle þ̅ wif ȝeclansod sȳ þe næfre ne
 mihte clansod bȳon, wȳrc hȳre sealfe of þan fexe 7
 25 hyt æthweȳa adriz 7 do on hȳre lic; þanne bȳð heo
 ȝeclænsod.

2 ms. here some illegible words in red in the margin. — 3 þanne] ms. *þanne anne* || *þe] ms. *þa*. — 7 brȳce] ms. *by bryce*. — 8 *adune] ms. *æidun*. — 10 *þas] ms. *þus* || Ic nīme þe 7 cetera] refers to the Greek words found in V. — 12 weolc] ms. *seolc*, in the margin. — 13 *læcedom] ms. *laecedon*. — 16 ms. A sort of Q before: Ad fluxum in the margin, probably for W. — 17 *þe] ms. *þa*. — 18 *næniz *man] ms. *na mare*. || *cembe] ms. *cembde* || *Æc (not in V)] ms. *Æt*. — 20 aho] ms. *aho in*. — 21 *hit (not form V)] ms. *him*.

so that he may not enjoy his sexual lusts, let him boil a badger's testicles in running spring-water and in honey and let him take it then fasting for three days; he will soon be better. Against flux of blood, when to all men the moon is seventeen nights old, after the setting of ⁵ the sun, come then to the tree which is called mulberry-tree and take from it an apple (a berry) with thy left hand with two fingers, that is with the thumb and the ring-finger, a white apple, which as yet is not ruddy; then lift it up and up arise: this is useful for the upper part ¹⁰ of the body. Again put it down and lout down over it: it is profitable for the lower part of the body. Before then thou take this apple, say then these words: «I take thee» etc.

When thou hast said these words, take the apple and ¹⁵ wind it up in a fine purple cloth, and see that this leechdom touch neither water nor earth. When there is need, and the upper part of the body labours in any sore, or any difficulties, bind [it] upon the forehead; if it is on the lower part, bind [it] on the womb. *Ad mulieris fluxum* ²⁰ let her take the comb with which she alone combs her head (hair), with which no other person combed it before nor ever shall comb it after. But under the mulberry-tree there let her comb her hair, let her gather what is lost in the comb and hang it on an upstanding ²⁵ twig of the mulberry-tree, and again after a while, when clean, let her gather it [from the twig] and preserve it: that shall be a leechdom for her, for the one who there combs her head. If thou wish a woman to be cleansed who never might be cleansed, work her a salve from the ³⁰ hair and dry it somewhat and put it on her body; then shall she be cleansed.

Medicina de cervo.

[Cock. p. 334] Wýþ ^e*nædran slite hort^es horn hæfeð mæzen eac ælcne wætan to adriþenne: for þan man hys bruced on eah-sýlfe. Wið heafod-sare heortes hornes axan fif penize zewæze
 5 drinc mid ane sester wines 7 twezen wæteres; ním ðæs *æþhwylce dæg scenc fulne 7 drince. Þes drenc eac wambe sar zehaþeraþ. Wið toþa wazunga hort^es horn zebarned 7 zecnucad þa teþ zetrymeð zif his man wislice brucad. Wið wifes *flewsan heortes horn to duste zebeaten 7 ze-
 10 drucan on wine: sona hým býð sel. Wið wýrmas to acwellen hort^es horn zebarnede drinc on haten watere: þa wurmas he acwellaþ 7 ut awyrffþ. Nædran eac to acwellanne ním þas hornes axan 7 stred þar hi sínðe: hý fleoþ sona awez. Wid miltan sare hort^es horn zebarnede
 15 þicze on swete drence: he þa miltan adriþed 7 þat sar

[Cock. p. 336] onwez afyrred. Wið teter hort^es horn zebarned meng wið ecede, smúre mid þan; hrædlice hým cýmed bot. Eft wið teter of anwlitan to do, heortes horn zebarnedne meng wið ele 7 smíre; þanne þ bedruwod si, eft þu hýt zenywa.
 Ad libidinem ex-
 citan dam
 item ad jdem
 21 Do þis ar sunnan upgange: hradlice hýt hæled. *Wif- zemanan to aweccenne ním heortes sceallen, driþ, wýrc to duste, do his dæl on wínes drinc: þ awecced wif-zemanon lust. Wið þ ylce ním heortes scýtel 7 cnuca to duste, do on wines drinc: hit hæled þat ylce.

25

Medicina de vulpe.

De vulpe
 [Cock. p. 338] Wið wifa earfodnýssa þe on hure inwerdlicum stowum earfeðu þrowiaþ, foxes liþu 7 his smeru mid ealden ele 7

2 nædran] ms. *nædran* || eac] ms. 7 *eac*. — 4 A large portion of the ms. here torn off. The ruling of this page stops a little higher than that of the others. The following words, only partly intelligible, are here written by the scribe in the lower margin:

Against a snake's bite hartshorn has also power to dry up every wet; hence it is used as an eye-salve. Against headache, drink the weight of five pennies of ashes of hartshorn with one sextarius of wine and two of water; take a cup full of this every day and drink. This drink ⁵ also restrains sore of womb. Against wagging of teeth, hartshorn burnt and pounded steadies the teeth, if one wisely uses it. Ad mulieris fluxum hartshorn beaten to dust and drunk in wine: she shall soon be well. Against worms, to kill [them], drink burnt hartshorn in hot water: ¹⁰ it kills and casts out the worms. Also to kill snakes take ashes of the horn and spread them where they (the snakes) are: they shall soon flee away. Against sore of milt take burnt hartshorn in a sweet drink: it shall dry up the milt and remove away the sore. Against tetter, mingle burnt ¹⁵ hartshorn with vinegar, smear with that; amendment soon comes to it. Again, to get a tetter off the face, mingle with oil burnt hartshorn and smear; when that is dried, renew it again. Do this before the rising of the sun: quickly it cures. Ut coitus appetitus excitetur, sume cervi ²⁰ testiculos et siccatos in pulverem redige, partemque in vini poculum indito: ita coitus appetitus excitatur. For the same take a hart's dung and pound it to dust, put [the dust] into a drink of wine: it will cure the same.

For troubles of women, who suffer troubles in their ²⁵ inward places, work for them into a salve a fox's limbs

*contra omnem 3 3pentes 7 hu
morem aq'titum. Valet.*

6 *æghwylce dæ3] ms. æghylce dæ3. || drince] Thus also in V; probably an error for *drinc* in both cases. — 9 *fleswan] ms. *flesan*. — 14 3ebærnedē] ms. *3e brand br. bærnede*. — 19 bedruwod] ms. *be drupod druwood*. || eft] ms. *esl eft*. — 20 * Wif] ms. *Wið*. — 22 on] ms. *on on*. || aweceð] ms. *a wecceð s*. || 3emanon] ms. *3emanen?* — 27 earfeðu] ms. *earfoðu?*

mid tȳrwan wȳrc hīm to sealfe; do an wifa stowe: raðe
 hȳt þa earfeþu zehæleð. Wið heafod-ece, þan zelice þe
 hit her-before zecweden is, nīm þat ȳlcan 7 smure þat
 [Cock. p. 340] heafod: hȳt hæled wunderlice. Wið earane sare eft
 5 nīm þa ȳlcan sealfe hlutre, drupe on þat eare: wunder-
 lice hȳt hæled. Wið miltan sare foxes lungane on hæte
 æsca *zesoden 7 zecnucod 7 to drence zedon: þa miltan hit
 wunderlice zehæleð; swa deþ his lifer þ ȳlcan. Wið *weartan
 nīm foxes sceallen, zecnīd swiþe oft þar-mid þa weartan:
 10 hraþe hȳt hi tobrȳcþ 7 *on *wez deþ. Wið nearwe swore-
 tunga foxes lungane zesoden 7 on swetan wīne zedon 7
 zeseald: *wunderlice hit haled. Wið sare curnlu foxes
 sceallen zenīm 7 zegnīd mid zelome: hraðe hȳ bȳd hæle.
 Wið gomane sara foxes sīna zenīm 7 on hunīze zewæt 7
 15 gnīd mid *þa goman swiþe oft: sona hȳm bȳd sel þas
 broces. To wif-þingun foxes tæzeles se ytemesta dæl on
 hermen ahangen: þu lifest þ þis sȳ to wif-þingun on besmer
 [Cock. p. 342] zedon. Wið eara sare nīm foxes geallan, mencg [wið ele,
 drȳpe on þa earan: hȳt wel zehæleþ. Wið eazena dȳm-
 20 nȳsse zenīm foxes zeallan zemenczed] mid dore hunīze 7
 on eazen zedon, hit hælþ. Wið earane sara nīm foxes
 zelīnde 7 zedrupe zemȳlted on *þa eare: hīm cymð god
 hæle. Wið fota wæce zif se īnra dæl þæs sceos bȳð
 fixen-hȳd 7 zif hit [sȳ] fot-adl smire mid ele þa fet: hȳ
 25 habbað þæs þe leohtran gang.

7 *zesoden] ms. *zebræde*. — 8 *weartan] ms. *wirtan*. — 10 tobrȳcþ] ms. *to by brycþ* || *on *wez] ms. *aȳe* || The words *wið nearwe swore-tunge* written again partly in the margin and partly (on top of a page) above the words *wīne zedon*. — 12 *wunderlice] ms. *wundelice*. — 15 *þa] ms. *þam*. — 17 to wif-þingun] ms. *to ti wif þingun*. — 22 7 zedrupe zemȳlted] ms. *zedrupe 7 zemȳlted* || *þa] ms. *þan*. — 24 smire] ms. *smu smire*.

and its grease with old oil and with tar; apply [that salve] to the women's places: it quickly cures the troubles. Against headache, take that and smear the head with the like to what is said here above: it cures wonderfully. Against sore of ears, again, take the same salve [when] clear, drip 5 [it] into the ear: it cures wonderfully.

Against sore of milt, a foxes lung roasted in hot ash and pounded, and reduced to a drink: it cures the milt wonderfully; so does its liver the same. Against warts, take a fox's testicles, rub the warts very often therewith: it quickly 10 breaks them up and removes them away. Against oppressive harg-drawn breathing, a fox's lung boiled and put into sweet wine and administered: it cures wonderfully. Against sore kernels, take a fox's testicles and rub often therewith; they will soon be whole. Against sore of the 15 jaws, take a fox's sinews and wet them in honey and rub the jaws with them very often: he (the sufferer) will soon be well of that disease. Ad congressus cum muliere, the extremest end of a fox's tail hung upon the arms: thou believest that it is done as a mockery upon the sexual 20 business. Against sore of ears, take a fox's gall, mingle [it] with [oil; drip into the ears; it cures well. Against dimness of eyes, take a fox's gall mingled with] honey of dumble dore, and applied to the eyes: it cures. Against 25 sore of ears, take a fox's fat and drop it into the ears when once melted: good health will come to them. Against pain of feet, if the inner part of the shoe be vixen-hide and if it [be] gout, smear the feet with oil: they will have so much the lighter walk.

Against oversleeping, a hare's brain [in wine] given as 30 a drink: wonderfully it amends. Against sore of eyes a hare's lung set on and bound thereto: the sore will be healed

Medicina de lepore.

Wið oferslæpe hara brazen [on wine] zeseald to drince
 wunderlice hyt beteð. Wið eazena sare hara lungane on
 zesetted 7 þær-to zewryþan: wunderlice þat sar byð ze-
 5 hæled. Wið fot-swulan 7 sceþþum hara *lungen ufan 7
 neoþan tozewriþen: wunderlice þa gangas beoð zehælede.
 Þan wýfam þe hým hýra beorðor losie haran heortan adriþe
 7 wýrc to duste 7 þridan dæl receles dustes, sýle drincan
 seofan dæges on scírum wine. Pam þonne *þe hit oft
 [Cock. p. 344] oþfealleð þritiz dæge ze on wine ze on wýrtunge. Ðon
 11 þam wifum þe after beorðre on sumum stowum swincon
 þ ylce do to drencze fasténde on warme wætere: sona hit
 byð zehæled. Wið eazena dimnesse hara zeallen wið huni
 zemenged 7 mid zesmired: þa eazene zebeorhtized. Wið
 15 blædran sara hara sýna zedriþede [7 mid sealte zebrædde
 7 zehýrste sceaf on his drinc: wundorlice hýt hæleþ. Wið
 attorcoppa bite haran sina zezýre] 7 him sile ðiczean;
 eac hit *is *æltæwe gif hi man hreawe swelzeð. Eac wið
 1 wæten hi beoð gode zesodene. Wið feallendum fexe hara
 20 wamba seod oþþe bræd on *pannan on gode ele, smere þ^y
 fex 7 þ heafod: þanne nîmed þ fex to 7 seo sealfe zenýdeð
 þ hit wexeð. To þan þ wýf cenne wæpned cýld hara
 hrif zedriþed 7 *zesceafen oððer zecniden on drinc drincen
 butu; zýf þ wif ane hit drinceð, þanne cenþ heo androzinem:
 [Cock. p. 346] ne byð þ to nahte, naþer ne wer ne wif. Eft to þan
 26 ylcan hara sceallan wife *æfter hýre clénsunge sile on wine
 drincan: þan cenþ heo wæpned cýld. Wið þ cýldum butan

4 zewryþan] ms. *zewy* | *wryþan*, the second part of the first word underlined. — 5 *lungen] ms. *lungum*. — 9 *þe] ms. *he*. — 10 Ðon] ms. *Da Don*, with hars across the second part of the D in both cases. — 13 zeallen (V has *zeallan*) an error for *zealla*. — 18 *is

wonderfully. Against foot-swellings and scathes, a hare's lung bound on above and beneath: the steps are healed wonderfully. For the women whose foetus perishes, dry a hare's heart and work [it] to dust with a third part of frankincense dust; administer it to be drunk for seven 5 days in clear wine. Next, to those from whom it often gets loose [administer it] for thirty days, either in wine or in a preparation of worts. Next, for the women who after childbirth are ill-at-ease in some places, reduce the same to a drink, for them fasting, in warm water: [the 10 case] will soon be healed. Against dimness of eyes, a hare's gall mingled with honey and smeared with: the eyes become bright. Against sore of bladder [shred into the man's drink] a hare's sinews dried, [and roasted with salt, and fried; it cures wonderfully. Against bite of spider, 15 prepare a hare's sinews] and give them [the man] to take; it is also good if one swallows them raw. They are also good against nausea, if boiled. Against falling hair boil or roast on a pan in good oil a hare's womb: smear the hair and the head: then the hair holds on and the salve 20 compels that it shall grow. In order that a woman may give birth to a male child, a hare's belly dried and cut into slices or rubbed into a drink: let them both (man and wife) drink [it]; if the wife alone drinks it, then she will give birth to an hermaphrodite, that is as naught, 25 neither man nor woman. Again for the same, after her cleansing, give the woman a hare's testicles to drink in wine: then will she conceive a male child. In order that

*æltæwe] ms. *his ealtewa*. — 19 ms. *fexe feallendum*, *fexe* between two || signs, obviously meant to mark that it is to be placed after *feallendum*. — 20 on] ms. *an?* || *pannan] ms. *pannum*. — 23 hrif] ms. *ri hrif*. | *ȝesceafen] ms. *ȝesceawen* || oððer] ms. *oððer*. — 24 hit] ms. *hit hyt*. — 25 naþer ne] ms. *naþer to ne*. — 26 *æfter] ms. *aftē*.

sare *teþ* wexan hara bræzen *zesodan* *zegnid* **zelome* mid
 þa **toð* **reoman*: hi *byð* clane 7 unsare. Wið wambe-
 wræce **nim* haran helan, ber on þine hed-claðe: wunder-
 lice hit hæled. Wið eazene sare haran lifer *zesoden* *ys*
 5 god on wine to drincanne 7 mid þan broðe þa eazen to
 beþienne. Wið blod-rune *zebærned* haran lifer 7 *segniden*
 7 *onzestreded*: raðe hit *zestyllæð*.

[Cock. p. 348] **Medicina de hirco 7 cap. Ad sanguinem de naribus.**

Wið blod-rýne of nebbe *firzín-buccan* þ *ys* wudebucca
 10 oððer gat, þæs lifer *zebrieded* wið *ecede* 7 on *nosþurlo*
ad oculos *zestungen*: wunderlice raðe hýt þat blod-rune *zestilled*. To
 eazena **beorhtnýsse* wude-buccan *zealle* *zemenged* wiþ
 feald-beona *huniz* 7 on *zesmæred*: seo **beorhtnys* hým to-
 cumed. þ ylca mæz wiþ *gomena* sare: *zemengc* þane
 15 *zealle* 7 *huniz* *tosomne*, hrin þa *zoman* mid, hit hæled. Wið
ad oculos eazena *dimnysse* wudu-gate *zeallan* 7 litel wines meng to-
 wiþ *dropfázum* *somne*, smýra mid þriwa: þanne beoð hi *zehæled*. Wið
dropfázum 7 *wlatan* wudu-bucca *zealle* oððer gate *zemeng-*
ed wið wætere 7 on *zesmýred*: raðe hit *zelacnað*. Wið
 20 *nebcorn* þa *wexaþ* on *anwlýtan* smýre mid gate *gealle*:
 ealle þa *nebcorn* he of þan *anwlýtan* *aclænsað* 7 ealle
 [Cock. p. 350]
ad oculos þane wom he *zefinnap*. Wið earena sar 7 sweze
 wudu-gate *zealle* mid *niwum* ele oððer **æppeles* **seawe*
 wlæc *zemenged* 7 on þa earan *zedon*: hýt hæled. Wið toþ-
 25 *ece* wudu-gate *geallen* meng wýð ele, smýre mid swiðe
zelome: þanne beoð hý hale. Wið herþ-bulizes sare oððer
 wunde wude-gete *zellen* meng wýð *huniz*, do to þan sare,

1 **zelome*] ms. *zetome*. — 2 **toð* **reoman*] ms. *teþ reaman* || wambe-
 wræce] ms. *wambe wyæce*. — 3 **nim*] ms. *nin*. — 4 The words: **Medicina**
de hirco 7 capra are here written in the lower margin. — 8 *sistendum*
 is here written in the upper margin. — 9 *firzín-buccan* (V *firzín buc-*
can)] an error for *firzín bucca*. — 12 **beorhtnýsse*] ms. *beorhnesse*. —
 13 *beorhtnys*] ms. *beornysse*. — 22 ms. after *ad oculos* more words in red

the teeth of children may grow without sore, a hare's brain boiled; rub frequently the gums therewith: they will be clean and unsore. Against pain of womb take a hare's heels, bear that on thy frock: it cures wonderfully. Against sore of eyes a hare's liver boiled is good to drink in wine, 5 and [it is good too] to bathe the eyes with the broth. Against blood-running, a hare's liver burnt, and rubbed, and spread on; it quickly stills [it].

Against blood running from the nose, a mountain-buck, that is a wood-buck or goat, a liver of this, broken up 10 with vinegar and thrust into the nostril: wonderfully quickly it stills the blood-running. For brightness of eyes the gall of a wild buck mingled with field-bees' honey and smeared on: the brightness comes to them. The same has power against sore of jaws: mingle the gall and honey 15 together, touch the jaws therewith—it cures. Against dimness of eyes mingle together a wood-goat's gall and a little wine; smear therewith three times; then they will be cured. Against a spotted face, a wood-buck's gall, or a goat's, mingled with water, and smeared on; it cures quickly. 20 Against pimples which grow upon the face, smear with a goat's gall; it will cleanse all the pimples off the face and diminish all the unsightliness. Against sore of ears and sounding [in them], a wood-goat's gall mingled with new oil or with apples' juice and lukewarm and put into the 25 ears: it cures [them]. Against toothache mingle a wood-goat's gall with oil, smear very frequently with that; then they (the teeth) shall be whole. Against sore or wound of the orchis bag, mingle a mountain-goat's gall with honey,

in the margin, illegible || sar] possibly for *sare* which is the lesson of V.
— 23 *æppeles *seawe] ms. *aeppes siwe*. — 25 wudu-gate] The words: *oþþe fire* are here written above the line in the upper margin. 25

hýt hæled wel. To *wifes willan þæs buccan zeallen meng
 wið recels 7 wið netelan sæd, smýre þane *teors mid æt-
 foran to þas reste-Ʒemanan: þ wif onfeahþ þæs willan on
 þan hamede. Ði læs ci[l]d sý hreosende þ ýs filleseoc oþþ
 5 scinla(c) mete fire-gate brazen *teoh *þurh Ʒýlde(n)e hring,
 sýle ðan cilde swelƷan ær þan hit m(e)oluc bruca 7 *suce:
 hýt býð Ʒehæled. Wið oman nim gate horn 7 leƷe to fýre
 þ he býrne on fyre, do þanne of þa scille on níwe fæt,
 cnuca hý þane swiþe wið scearpun ecede, do on ða oman
 10 fort hy hæl sý. To slæpe gate horn under heafed Ʒeled:
 [Cock. p. 352] wæccen he on slæp Ʒecýrreð. Wið blod-ríne of nose *adrýƷ
 gate blod 7 Ʒníd to duste, do on þ nosþrul: hit wið-
 standeþ. Wið eazene hæte 7 wið stice niwe gate cuse
 *oferƷeseted mid þa eaze-bræwas: hým býþ hrædlice bote.
 15 Wið heafod-ece niwe gate cuse þar-to Ʒewriþen: hit hæled.
 Wið fot-adle niwe gate cuse onƷeled þ sar Ʒeliþegaþ. Wið
 innopes heardnysse swa hwæt swa he eta *menge wiþ
 þane wætan, 7 þone ýlcan *drince wið þæs innopes heard-
 nysse þ seo toƷene wambe sý alýsed: swa he [má] drinceð
 [Cock. p. 354] swa hit furþur clænsad. Wið þane wætan do him eac þ
 21 he drince gate blod: wel þ hine hæleð. Gif innoþ þinde
 ním gate blod mid hire smeruwe 7 berena grutta gemeng
 7 on wambe utan Ʒewrýd: *wundorlice hit hæleð. Wið
 earane sare gate migga do on þ eare þ sar Ʒeliþegad.
 25 Gif þar *wýrms inne *bið *hit þ ut *awyrpð. Wið cýrnlu
 1 *wifes] ms. *wifef.* — 2 recels] ms. *rise recels* || *teors] ms. *terþ.*
 — 4 ci(l)d] Here and in the following lines the letters between paren-
 theses guessed rather than read || hreosende] ms. *hres hreosende.* —
 5 *teoh *þurh] ms. *teoþ þurþ.* — 6 7 *suce (not in V)] ms. 7 *shuca.*
 — 8 on níwe] ms. *on wine níwe* (sic), the second word underlined
 and struck off. — 11 *adrýƷ] ms. *adriƷd.* — 14 *oferƷeseted] ms.
ofer Ʒesedet. — 17 *menge] ms. *mengc.* — 18 *drince] ms. *drincan.*
 — 23 Ʒewrýd] ms. *Ʒe wy wryd* || *wundorlice] ms. *wundelice.* —
 25 *wýrms . . *bið *hit] ms. *wurmas inne beoð hi* (which makes sense).||
 *awyrpð] ms. *awirph.*

apply [it] to the sore: it cures well. Ad mulieris voluptatem [augendam], cum ture capreoli fel commisceto, et cum urticæ semine; hoc unge veretrum ad præparandum coitum: sic in ista copulatione mulier voluptatem percipiet. Lest a child be falling, that is be sick of the falling sickness, or dream of an apparition, draw a mountain-goat's brain through a golden ring; give [it] to the child to swallow before it takes and sucks milk: it will be cured. Against erysipelas take a goat's horn and lay it to the fire so that it may burn at the fire; then remove the incrustations to a new vessel; then pound them thoroughly along with sharp acid; apply [them] to the erysipelatous eruptions, till they be whole. To get sleep, a goat's horn laid under the head turns waking into sleep. Against blood running from the nose dry a goat's blood and rub [it] down to dust; apply [that] to the nostril: it withstands. Against inflammation and against pricking of eyes new goat's cheese laid thereon (i. e. on the eyes) with the eyelids: there will quickly be amends for him (the man). Against headache new goat's cheese bound thereto: it cures. Against foot-disease, new goat's cheese laid on relieves the sore. Against hardness of the inwards, whatsoever he eats, let him mingle [it] with the water¹ and let him drink the same against hardness of the inwards, that the tightened womb may be relieved: the [more] he drinks, the more it cleanses. Against the [evil] humour, have him also drink goat's blood: that will wellcure him. If the inwards puff up, take a goat's blood with grease of the same, and mingle barley groats and bind [this] outside on the womb: it cures wonderfully. Against sore

¹ «The water» obviously refers to a goat's urine mentioned by V in a paragraph immediately preceding this (*þæt wæter þe innan ȝæt byþ . . . þone wætan . . .*).

gate tord meng wið huniȝe, smura mid: sona byð sel. Wið
 *þeoh *wræce gate tord cned swiþe þ hit sý swýlce sealf
 7 smýre mid þa þeoh: sona hi byð hal. Wið swýlas gate
 [Cock. p. 358] tord, smýre mid þa swýlas: hit hi todrifd 7 ȝehæled 7
 5 ȝedeþ þ hi eft ne arisaþ. Wið syna ȝetoȝe gate tord
 meng wið ecede 7 smire mid: þ sar byð ȝehæled. Gate
 ȝealla on wine ȝedruncen wifa halan him of adeþ 7 hý
 ȝehælþ.

Medicina (de) ariete.

10 Wið wearras 7 wið swulas blac rammes *wul on wæte
 ȝedifed 7 æfter þan on ele 7 siððan aled on þ sara stowe:
 þ sar heo onweȝ afyrred 7 ȝýf hit byð mid ȝereced þa
 toslitena wunda heo forþricceð. Þa wearres 7 *þa swýlas
 ðe beoþ on manes handum oþþe on oþrum lime oþþer
 15 embe þana utgang smure mid þan wætan þe druppe of
 *healfsodenre rammes lungene: raðe heo hiȝ onweȝ afirreð.
 Wið wund-sprinȝum on anwlitan rammes lungane smæl
 tocorfan 7 to ðan sare ȝeled: sona hit ȝehaleð. Wið
 scurfum rammes smeru nim 7 meng *dæрто sot 7 sealt
 20 7 sand 7 hit *wulla onweȝ 7 after smýre: hit byð eft
 liþere.

[Cock. p. 358]

Medicina de apro. bov(e).

Wið ælc sar bares braȝen ȝesoden 7 to drence ȝeworht
 on wine: ealle sar hit ȝeliþegaþ. Wið herþena sare 7
 culli 7 ueretri *teorses bares braȝen meng wið huniȝ 7 wryþ on: wunder-
 26 lice hit hæled. Wið innepes flewsan *niwe bares lifere 7

1 tord] ms. *to tord*. — 2 *þeoh *wræce] ms. *þeoh wrace*. || swiþe] ms. *mid swiþe* || sealf] ms. *seallf sealf*. — 10 *wul] ms. *wulon*. — 11 æfter] ms. *ef 7 æfter*. — 12 þa toslitena] ms. *þato slitena*. — 13 *þa] ms. *swa*. — 16 *healfsodenre] ms. *healfe sodene*. — 19 rammes] ms. *p. rammes* || meng] ms. *o meng* || *dæрто] ms. *to*. — 20 *wulla] ms. *willa*. — 23 braȝen] ms. *bla braȝen*. — 25 *teorses] ms. *teu'rse*. — 26 *niwe] ms. *nife*.

of ears, apply a goat's mie to the ear: [it] relieves the sore. If matter be therein, it casts that out. Against kernels, mingle a piece of goat's dung with honey; smear therewith; [it] will soon be better. Against thigh-pains, knead thoroughly a piece of goat's dung so that it be as it were a salve, 5 and smear the thighs therewith: they will soon be whole. Against swellings a piece of goat's dung; smear the swellings therewith: it drives them away and cures them and brings about that they do not rise again. Against spasms, mingle a piece of goat's dung with vinegar, and 10 smear therewith: it cures the sore. A goat's gall, drunk in wine, removes women's afterbirth for them, and cures them.

Against warts and swellings a ram's black wool dipped in water, and after that in oil, and then laid on the sore 15 place: it removes away the sore and if it (the sore) is fumigated with [it], it contracts the lacerated wounds. Smear the warts and the swellings which are on a man's hands, or on another limb, or about the anus, with the wet which drops from the half-boiled lung of a ram: it 20 quickly removes them away. Against ulcerous wounds on the face, a ram's lung carved up small and laid to the sore soon cures it. Against scurfs take a ram's grease, and mingle therewith soot, and salt, and sand, and wipe it away with wool and afterwards smear: it will be smoother 25 after this.

Against every sore, a boar's brain boiled and worked into a drink in wine: it relieves all sores. Against sore of the testicles and of the yard mingle a boar's brain with honey and bind it on: it cures wonderfully. Against flux 30 of inwards boil together a new liver of boar and some sweet apple-tree rind mingled in wine and let [the man]

swetre apuldure rinde wul tosomne on wíne ȝemenged 7
drince: raðe se flewsa fram hým ȝewiteð. Gif earan sin
innan sara 7 þar *wýrms sý on do þa ylcan sealfe: heo
ýs swiðe god. To þam weres willan to ȝefremmenne nýme
5 bares ȝeallan 7 smíra mid þane *teors 7 þa herðan: þane
ad caducos hafað he micelne lust. Wið fýlle-seocum men bares ȝeallen
wirc to drence on wíne oþþer on wætere: se drenc hine
[Coçk. p. 360] ȝehaled. Wið *spiwðan 7 wætan 7 nappunge ním *bares
ȝelinde 7 seoð on þrim sesterum wæteres fort *se *ðridða
10 dæl *sý *beweallen [do] þar-to bares fam 7 drince: he býd
hæl, 7 he sýlf wundraþ 7 weneþ þ hit sý oþer læcedom þ
he drince. Pam þe under hý mizað bares blædre ȝebræded
7 ȝeseald to etanne: þa unhæle heo ȝehæled. Wið oman
*bases scearn 7 swefel ȝegnide on wíne 7 ȝelome drince:
15 þa oman hýt ȝebetep.

Medi(ci)na (de) lupu.

ad demoniaços Wið *deofulseocnýsse 7 wið ýfele ȝesihþe *wulfes
flæsc wel ȝetawod 7 ȝesoden sýle etan þam þe þearf sý:
þa scínlac þa hým ær ætiwdan ne ȝeunstillap hý híne.
20 To slæpe *wulfes heafod leȝe under þane pule: se un-
[Coçk. p. 362] hala slæped. *Eaȝwrac onweȝ to done ȝemín *wulfes
weȝ *swýþre eaze 7 hýt tosting 7 wrýþ to þan eazon: hit
ȝewanaþ þ sar ȝif hýt ȝelomelice þar-mid ȝesmýred býð.
Se wifman þat habbæ dead bearn on innoþe, ȝif heo
25 drinced *wylfene meoluc mid wíne ȝemenged ȝelice efne,
sona hýt haleð.

2 flewsa] ms. *flew flewsa*. — 3 *wýrms] ms. *wurm*, a confusion with *wyrm*. — 5 *teors] ms. *tears*. — 8 *spiwðan] ms. *spíwan* || *bares] ms. *bæres*. — 9 *se *ðridða (erroneously written *dridða*) . . . *sý *beweallen] ms. *þ þrindan dæl beo weallen*. — 14 *bares] ms. *bæres*. —

drink: he is soon free from the flux. If ears are within sore, and matter be there, apply the same salve: it is very good. Ut viri voluptas perficiatur, sumat apri fel et ungat penem et testiculos: ita ingentem libidinem habebit. For a man who has the falling sickness, work a boar's 5 gall into a drink in wine or in water: the drink will cure him. Against spewing and nausea and napping, take a boar's suet and boil [it] in three sextarii of water till the third part is boiled away, add thereto boar's foam and let [the man] drink: he will be whole, and 10 he himself will wonder and think that it is some other leechdom that he is drinking. For them who mie under them, a boar's bladder roasted and given to be eaten: it cures the disease. Against erysipelas let [the man] rub into wine a boar's dung and sulphur and drink [that drink] 15 frequently: it amends the erysipelas.

Against devil-sickness and against an ill sight give to eat wolf's flesh, well-dressed and boiled, to him who is in need of it: the apparitions which previously appeared to him shall not disquiet him. For sleep, lay a wolf's 20 head under the pillow: the unhealthy [man] shall sleep. To remove away eye-pain, take a wolf's right eye and prick it to pieces and bind it to the [suffering] eye: it makes the sore wane if it is frequently smeared therewith. The woman who may have a dead child in her womb, if she 25 drinks the milk of a she-wolf mingled with wine in like quantities, it soon cures.

17 *deofulseocnÿsse] ms. *deolfolseocnesse* (or *deolfolsæcnesse*?) || *wulfes] ms. *fulfes*. — 20 *wulfes] ms. *fulfes*. — 21 *Eazwŕæc] ms. *Eah hræc* || *wulfes] ms. *fulfes*. — 22 *swyþre] ms. *swyrþre*. — 25 *wylfene] ms. *fulfune*. — 26 ms. The words: *a þe scīnlac ðrowyow eta leones flæs* (cf. p. 221) are here repeated in the lower margin.

be de scinlac þrowion

[Cock. p. 364] Pa þe scinlac ðrowion ete leones flæsc: ne ðrowiad hý

ad neruos ad genua

[Cock. p. 366] ofer þ [æniȝ] scinlac. Wið sína 7 wið cneowa lipe sare nim
 leon ȝelinde 7 heortes *mearh mýlt 7 meng|tosomne, smíre
 mid þ sar þæs lichames: sona hýt býð hal.

5

Ad serpentes fugandos.

Wið *næddrena eardunge 7 aflȝennýsse fearres horn
 ȝebarnedne to axan stred þær *nædran eardien: hý fleoð
 aweȝ. Ferres ȝellan wið eazena þýstru 7 ȝeniþe meng
 wið feld-beona hunia, do on þa eazean: wunderlice hit

[Cock. p. 368] ȝehaled. Wið wæteres brine oþþer fires bærn fearres
 11 gor 7 sced þær-on. *Wif *ȝemanan to done nim driȝe
 ferres scellan, wýrc to duste oððer ælcor gníd on wine

ad coitum exci- 7 drince ȝelome: he býþ þe ȝearra 7 *þe hædra to *wif-
 tandum pinȝum.

15

Ad maculas corp(or)is tollendas.

(W)yþ ȝehwilce wommas of lichama onweȝ to nimen
 ebur ȝením ylpen-ban mid huniȝe ȝecnucod 7 toȝeled: wunder-
 lice hit þa womas ofȝenímeþ.

De canibus

Wyþ ealle sar, ȝýf þu on forewearde sumera þiȝest
 20 hwýlce *hwelpan þonne ȝit *unȝeseondne, ne *onȝitest
 þu æniȝ sar. Wið þ teþ wexon butan sare hundes tux

[Cock. p. 372] ȝeberned 7 smale ȝegnidon 7 on *ȝedon *toþreomena swýlas
 ȝedwæseþ.

1 & 2 ms. The red text, rather faint, on the same line as the black one. — 2 The words: **Ad neruos ad genua** on the same line as: *Wið sína*. — 3 *mearh] ms. *merurh*. — 6 *næddrena] ms. *nardran* || aflȝennýsse] ms. *afȝ aflȝennýsse*. — 7 *nædran] ms. *neardran*. — 8 The following words, from which I can make no sense, here occur in the margin: *ad ocles ne oc combinacionem ignosfañ* (?). —

Let those who suffer apparitions eat lion's flesh: they will not after that suffer any apparitions. Against sore of sinews and of knee-joints, take a lion's suet and a hart's marrow, melt [them] and mingle [them] together; smear therewith the sore of the body: it will soon be whole. 5

Against the dwelling [by one] of snakes and for their removal, scatter a bull's horn burnt to ashes where the snakes dwell; they will flee away. Mingle a bull's gall with fieldbees' honey against obscurity and darkness of the eyes; put [it] upon the eyes: it cures wonderfully. 10 Against a burn caused by water or fire, burn a bull's dung and shed [it] thereon. Ad concubitum perficiendum, sume testiculos tauri siccatos in pulveremque redactos, aut eosdem in vino comminue et crebris [ille] haustibus ebibat [qui hoc philtro indiget]: ita promptior ad vererem erit 15 atque citatior.

Against any spot, to take it from the body, take ivory pounded with honey and applied: it removes the spots wonderfully. Against all sores, if thou in the early part of summer takest for food any whelp, being then still 20 blind, thou shalt not feel any sore. To make teeth grow without pain, a hound's molar tooth burnt and rubbed small and applied extinguishes swellings of toothrooms.

11 *Wif *ȝemanan] ms. *Wið ȝemanen*. — 12 oððer] ms. *oððer*. — 13 byþ] ms. *byþ he byð*. || *þe] ms. *þa* || *wifþingum] ms. *fif þinði þingumð* || **excitandum** rather guessed than read in the margin. — 17 ylpen] ms. *ylpen*, the word struck off in red. — 19 ms. **De canibus** on the same line as *sumera*. — 20 *hwelpa] ms. *hewpna*. Cock. writes *hwelpa* though V has *hwelpna* || unȝeseondne] ms. *ȝesodena* || *onȝitest] ms. *on gyft*. — 21 Wið þ teþ . .] The reader may be puzzled, in case he should here refer to Cockayne's text, by the omission of the beginning of the sentence. It is very similar in V to what it is in O, and Cockayne's omission must be due to a mistake. — 22 *ȝedon] ms. *ȝedeon* || *toþreomena] ms. *toðreomera*.

Ad dolorem capitis.

[Cock. p. 380] **Wið** eafod-ece pollege þ [is] on englis dwýrc̃e-dwosle
wulle on ele oððer on clane butere 7 smýre þ heafod mid.

2 The last four lines not in V || dwýrc̃e-dwosle] ms. perhaps
drwrẽe dwosle? — 3 oððer] ms. *odðer*.

Against headache, boil in oil or in clean butter pulegium,
that [is] in English dwarfdwosle, and smear the head
with [it].

Glossary.

A list of the principal abbreviations used in the Glossary.

cj. = conjunction.
 comp. = comparative.
 dem. = demonstrative.
 i. = instrumental.
 Lt. = Latin.
 n. = neuter.
 nm. = neuter and masculine.
 nns. = nominative neuter singular.
 npl. = nominative plural.
 ns. = nominative singular.

pl. = plural.
 pp. = past participle.
 pr. p. = present participle.
 pret. = preterite.
 pret.-p. = preterite-present.
 pron. = pronoun.
 prop. = proper name.
 sup. = superlative.
 w. = weak.
 wa., wd., wg. = with accusative,
 with dative, with genitive.

A

Abdias prop. *Abdias* (?) Neither Jer. XIII nor I kings XVIII nor the Book of Obadiah can clear up the passage gs. *abbias* 219.
ābēatan rd. *beat off* imp. 2d. s. *abeate* 213.
āclānsian w. 2 *cleanse* 3d. s. *aclānsað* 1421.
acwēllan w. 1 *kill* ger. *acwellanne* 812, *acwellen* 811; 3d. s. *acwellaþ* 812.
ādle f. *disease* ns. *adle* 142; ds. *adle* 41 411.
ādōn anv. *take off* 3d. s. *adeþ* 187; imp. 2d. s. *ado* 211.
ādry (ŋ) gan w. 1 *dry up* ger. *adriženne* 83; 3d. s. *adriȝed* 815; imp. 2d. s. *adriȝ* 625 1611, *adriȝe* 127.

adūn adv. *down* *ætdun* 68.
æc cf. *also* *æt* (*sic*) 618.
æfter adv. *afterwards* after 618 1820 || prep. wd. *after* 62 1811, *æft*^s 49, after 1211, *afte* 1226—*according to* 45.
æȝhwylc adj. *each* ams. *æȝhylce* 86.
ælc adj. *each* dns. *alcen* 44; ams. *ælcne* 82; ans. 1823.
ælcor cf. *elcor*.
ælmihtig adj. *almighty* gms. *ælmihtigon* 212.
ænig adj. *any* gns. *anizes* 217; dfs. *ænize* 41; dns. *ænigun* 44 614; ans. 2221.
æppel m. *apple* gs. *æppes* 1423; as. 61 66 etc.
æ (ā) r comp. adv. *before* 416 618 2019 || cj. *before* 166 || prep. wd. *before* 63 820.

ærfoþ cf. earfoð.
 æsce, axe f. *ash* ds. *æsca* 107;
 apl. *axan* 84 813 227.
Æsculapius Lt. prop. *Æsculapius*
 abl. s. *Æsculupio* 27.
 æt prep. wd. at 413 414.
 ætforan adv. *beforehand* 162.
 æthrinan 1 *touch* wd. inf. 215.
 æthwega adv. *somewhat* æthweza
 625.
 ætfe(i)wan w. 1 *appear* wd. pres.
 3d. pl. *ætiwdan* 2019.
 æfie(i, y)rran w. 1 *remove* 3d. s.
afirreð 1816, *afyrred* 816.
 æflie(ȳ)ʒennys f. *removal* ds.
 a
 | flyʒennysse 226.
 ahebban 6 *lift* imp. 2d. s. *ahefe*
 66.
 ahōn rd. *hang* opt. 3d. s. *aho* 620;
 pp. *ahangen* 1017.
 ahweorfan 3 *drive away* 3d. s.
awyrfþ 812.
 (āhyldan) w. 1 *turn away* 3d.
 s. *ahyldeþ* 41.
 alēcgan w. 1 *lay* pp. *aled* 1811.
 alīesan w. 1 *liberate* pp. *alisede*
 415, *alysed* 1619.
 an prep. wd. *on* 419; wa. *on* 101.
 ān num. *one* nf. *ane* 617 1224; am.
ane 85.
 and conj. *and* written 7 23 211 etc.
 androgines lat. *hermaphrodite*
 as. *androzinem* 1224.
 anwli(a)ta m. *face* as. *anwlitan*
 615; ds. *anwlitan* 813 1420 etc.,
 7 *wlatan* 1413.
 apuldure (f.?) *apple-tree* gs. 201.
 ārisan 1 *arise* 3d. pl. *arisaþ* 185;
 imp. 2d. s. *aris* 67.
 āstyrian w. 1 *drive away* pp.
astyred 418.
 [attorcoppe f. *spider* gs. *attor-*
coppān 1217.]

āweccan w. 1 *raise* ger. *awec-*
cenne 821; 3d. s. *awecceð* 822.
 aweʒ adv. *away* areʒ 416, *aze*
 1010.
 aweorpan 3 *throw* 3d. s. *awirph*
 1625.
 āwiht ind. pron. *ought* ns. *awyt*
 217.

B

bān n. *bone* as. 2217.
 bænnan w. 1 *burn* imp. 2d. s. *bærn*
 2210; pp. *ʒebærned* 816 146, *ʒe-*
bærnedne 813, *ʒebærnedne* 814,
ʒebærned 87, *ʒebærnedne* 227,
ʒebærned 2222, *ʒebærnedne* 811.
 bæþ n. *bath* as. *baðe* 49.
 bār m. *boar* gs. *bares* 1823 etc.,
bæres 203 2014.
 be prep. wd. *concerning* 29.
 bearn n. *child* as. 2024.
 bēatan rd. *beat* pp. *ʒebeaten* 89.
 [becuman 4 *come* pret. 2d. s. ?
become 27.]
 bedelfan 3 *bury* imp. 2d. s. *be-*
delf 412.
 bedrūwian w. 2 *dry up* pp. *be-*
druwod 819.
 behēfe adj. *suitable* nms. 68.
 behēlian w. 1 *conceal* imp. 2d. s.
behele 414.
 bēon anv. *be* inf. *byon* 624; 1st.
s. eom 25; 2d. s. *byst* 225; 3d. s.
byð 42 416 etc., *hyd* 213 423 etc.,
is 29, *ys* 210 [417] etc., *hys* 1213;
 3d. pl. *beoð* 43 415 etc., *sinde* 224
 813; opt. 3d. s. *beo* 2010, *sy* 42,
si 48 etc.; 3d. pl. *sin* 202, *sy* 1610.
 ʒe beorhtizan w. 1 *become bright*
 3d. pl. *ʒebeorhtized* 1214.
 beorhtnes f. *brightness* ns. *beor-*
nyssse 1413 as. *beorhnesse* 1412.
 beorðor n. *fœtus* ns. 127; *child-*
birth ds. *beorðre* 1211.

beran 4 *wear* imp. 2d. s. ber 14s.
 beren adj. *of barley* afp. berena 1622.
 (3e-)bētan w. 1 *better* 3d. s. beteð 12₃, 3ebeteþ 20₁₅; pp. 3ebeted 61.
 beþian w. 1 *bathe* ger. beþienne 14s.
 beweallan w. 1 *boil* pp. bewealled 4s, weallen 20₁₀.
 bewyrca w. 1 *work* imp. 2d. s. bewyre 215.
 bie(y)rnan 3 *burn* opt. 3d. s. byrne 16s.
 bismern m. *insult* as. besmer 10₁₇.
 [bite m. *bite* ds. 12₁₇.]
 biwindan 3 *wrap, wind up* imp. 2d. s. biwind 214.
 blæc adj. *black* nfs. blæc 18₁₀.
 blædre f. *bladder* ns. 20₁₂; gs. blædran 12₁₅.
 blōd n. *blood* gs. blodes 61; as. 4s 16₂₂.
 blōd-ryne m. *flux of blood* ds. 14s, blod-rine 16₁₁, blod-rune 14s; as. blod-rune 14₁₁.
 bodian w. 2 *send* pret. 3d. s. bodede 24.
 bōt(e) f. *remedy* ns. bot 8₁₇, bote 16₁₄.
 brædan w. 1 *roast* imp. 2d. s. bræd 12₂₀; pp. 3ebræded 20₁₂, 3ebræde 10₇, [3ebrædde 12₁₅].
 bræ(a)zen n. *brain* ns. 12₂ 14₁ 18₂₃; as. 4s 16₅ 18₂₅.
 brī(ȳ)ce adj. *useful* 4₁₃ 6₇.
 brine m. *burning* (ds.) 22₁₀.
 broc m. *badger* as. broce 210.
 broc n. *disease* gs. broces 10₁₆.
 broþ n. *broth* ds. broðe 14s.
 brūcan 2 wg. *make use of* inf. 4₂₅; 3d. s. bruced 8s, brucad 8s; opt. 3d. s. bruca 16s.
 bryttian w. (1) *break up* pp. 3ebrited 14₁₀.

bucca m. *buck* gs. buccan 16₁.
 burg-geat n. *borough-gate* dpl. burgatun 414.
 burh-staþol m. *borough-foundation* dpl. burh-stapela 413.
 būtan prep. wd. *without* 12₂₇ 22₂₁.
 butere f. *butter* ds. 24s.
 butu num. *both* 12₂₄.
 bȳsen f. *example* dpl. bysnum 2s.

C.

cāsere m. *emperor* ns. 4₂₀; as. 24.
 cēmban w. 1 *comb* 3d. s. cembeð 6₂₃; opt. 3d. s. cembe 6₁₇ 6₁₈; pret. 3d. s. cembde 61s.
 cennan w. 1 *bear* (child) 3d. s. cenþ 12₂₄ 12₂₇; opt. 3d. s. cenne 12₂₂.
 ciē(y)rnan w. 1 *convert* 3d. s. 3ecyrreð 16₁₁.
 cīe(ȳ)se m. *cheese* ns. cuse 16₁₃ 16₁₅ 16₁₆.
 ci(y)ld n. *child* ns. 16₄; ds. cilde 16₆; as. cyld 12₂₂, cȳld 12₂₇; dpl. cyldum 12₂₇.
 clæne adj. *clean* nfs. clane 6₂₁; nmpl. clane 14₂.
 clænsian w. 2 *cleanse* 3d. s. clænsad 16₂₀; pp. 3eclænsod 6₂₆, clansod 6₂₄, 3eclansod 6₂₃.
 clænsung f. *cleansing* ds. clænsunge 12₂₆.
 clænsung-dæ3 m. *cleansing day* dpl. clænsung-dæ3es 4₂₂.
 cnēow n. *knee* gp. cneowa 22₂.
 cnedan 5 *knead* imp. 2d. s. cned 18₂.
 3e cnīdan 1 *rub* imp. 2d. s. 3ecnid 10₆; pp. 3ecniden 12₂₃.
 cnucian w. 2 *pound* imp. 2d. s. cnuca 8₂₃ 16₆ etc.; pp. 3ecnucad 8s, 3ecnucod 10₇ 22₁₇.
 comb m. *comb* ds. combe 6₂₀; as. 61₇.

crocca mf. *earthenware vessel* ds. *croccen* 47.

cuman 4 *come* ger. *cumende* 415; 3d. s. *cymð* 1022, *cymed* 817, *cumed* 1414; imp. *cume* 63.

cūþ adj. *well-known* nns. 417.

cweþ (ð)an 5 *say* pr.p. *cweþende* 24; imp. 2d. s. *cweð* 212, *cwed* 221; pp. *zeweden* 611 103.

cwic adj. *alive* dns. *cwicum* 211.

cyrnel n. *kernel*, *swelled gland* apl. *curnlu* 1012, *cyrnlu* 1625.

cýððo f. *knowledge* ds. *cyððe* 23.

D

dæg m. *day* as. 86; gpl. *dæge* 1210; apl. *dæges* 426 129.

dæl m. *part* ns. 48 1016; ds. *dæle* 67; as. 822.

dēad adj. *dead* ans. 2024.

dēofol-sēocnes f. *demoniacal possession* ds. *deolfolseocnesse* 2017.

dēor n. *animal* gs. *deores* 45; as. 211.

derian w. 1 *hurt* 3d. s. *dered* 218.

zedie (t)gan w. 1 *carry out in safety*, *do well in* 2d. s. *zedigest* 223.

difan w. 1 *dip* pp. *zedifed* 1811.

dimnys f. *dimness* ds. *dimnesse* 1213, *dymnysse* 1416.

(3e)dōn anv. *put* ger. *done* 2021 2211, *donne* 419, *do* 818; 3d. s. *deþ* 108 1010, *zedeþ* 185; imp. 2d. s. *do* 45 68 etc.; pp. *zedon* 418 1018 1021 etc., *zedeon* 2222.

dora m. *humble-bee* gs. *dore* 1020.

drēnc m. *drink* ns. 207; ds. *drence* 815 107 etc., *drencge* 1212.

drinc m. *drink* ds. *drince* 122; as. 822 824.

drincan 3 *drink* inf. *drincan* 128; ger. *drincanne* 145; 3d. s.

drinceð 1224, *drinced* 2025; opt 3d. s. *drince* 202 2010 2012 etc.; 3d. pl. *drincen* 1223; imp. 2d. s. *drinc* 83 811, *drince* 86; pp. *zedrucan* 89, *zedruncen* 187.

dropfæg adj. *spotted* dms. *dropfazum* 1418.

drýgan w. 1 *dry* imp. 2d. s. *driz* 821; pp. *zedrizede* 1215, *zedrized* 1223.

drýge adj. *dry* ap. *drize* 2211.

(3e)dryppan w. 1 *drop*, *drip* opt. 3d. s. *druppe* 1815; imp. 2d. s. *drupe* 105, *zedrupe* 1022, [*drype* 1019].

dust n. *dust* gs. *dustes* 128; ds. *duste* 89 822.

zedwæscan w. 1 *extinguish* 3d. s. *zedwæsceþ* 2223.

dwyrcge-dwosle f. *pennyroyal* as. 242.

E

ēac adv. *also* 410 417 etc.

ēafod-ēce cf. *hēafod-ēce*.

ēaze n. *eye* ds. *eazen* 2022; as. 2022; npl. *eazene* 1214; gpl. *eazena* 122 1213 etc., *eazene* 144 1613; dpl. *eazen* 1021; apl. *eazen* 145, *eazean* 229.

ēaze-bræw m. *eyelid* apl. *eaze-bræwas* 1614.

ēah-sylf f. *eye-salve* as. *eahsylfe* 83.

ēah-hræc m. *pain in the eyes* as. 2021.

eal adj. *all* nms. 416; dpl. *eallum* 418; anpl. *ealle* 1421 1814.

eald adj. *old* nms. 62; dms. *ealden* 827.

ealteaw adj. *good* nns. *ealtewa* 1218.

eardian w. 2 *dwel* opt. 3d. pl. *eardien* 227.

eardung f. *in-dwelling* ds. eardunge 226.

ēare n. *ear* as. eare 10₆ 16₂₄; npl. earan 20₂; gpl. earena 14₂₂, earane 10₄ 10₂₁, eara 10₁₈; apl. earan 14₂₄, eare 10₂₂.

earfoð n. *trouble* dpl. ærfodum 6₁₅; apl. earfeðu 8₂₇ 10₂.

earfodnys f. *disturbance* (of women) apl. earfodnyssa 8₂₆.

earm m. *arm* apl. hermen 10₁₇.

ēced m. *vinegar* ds. ecede 8₁₇ 14₁₀ etc., 16₉.

efne adv. *equally* 4₆ 20₂₅.

eft adv. *again* 6₈ 6₂₁ etc.

Egypt m. *Egyptian* gp. egypta 2₃.

elcor adv. *else* ælcor 22₁₂.

ele m. *oil* gs. eles 4₇; ds. 8₁₉ 8₂₇ etc.

embe prep. wa. *after* 6₂₁—*about* 4₆ 18₁₅.

embehwyrft cf. ymbhwyrft.

englis n. *English* ds. 2₁₁ 24₂.

eorþ f. *earth* gs. eorþan 4₂₂ 6₁₃.

etan 5 *eat* inf. 20₁₈; ger. etanne 20₁₈; 2d. s. etest 4₂₃; opt. 3d. s. eta 16₁₇; 3d. pl. ete 22₁.

et cetera Lt. *etc.* 6₁₀.

F

fæstan w. 1 *fast* pr. p. fæstende 4₂₆, fastende 12₁₂.

fæt n. *vessel* as. 16₈.

fætelsian w. 2 *put into a vessel* imp. 2d. s. fætelsa 4₈.

fām n. *foam* as. 20₁₀.

(3e)faran 6 *go* ger. 3efarenne 4₁₅; 2d. s. farst 4₂₂.

feallan rd. *fall* pr. p. feallendum 12₁₉.

fearr m. *bull* gs. fearres 22₆ 22₁₀, ferres 22₈ 22₁₂.

feax n. *hair* ns. fex 12₂₁; ds. fexe 6₂₄ 12₁₉; as. fex 6₁₉ 12₂₁.

fefor m. *fever* ds. fefore 4₁.

zefēlan w. 1 *feel* 2 s. zefelest 4₂₀.

feld-bēo f. *field-bee* gpl. feldbeona 22₉, fealdbeona 14₁₃.

(fel-sticce) n. *fell-piece* apl. felsticceo 4₁₉.

zefeoht n. *fight* ds. zefeohte 22₂.

fēran w. 1 *obtain* (Cock.) pret. 1st. pl. ferdon 2₈.

fif num. *five* 8₄.

fif-þing cf. wif-þing.

finger m. *finger* apl. fingran 6₅.

firgen-gāt f. *mountain-goat* gs. fire-gate 16₅.

firzin-bucca m. *mountain-buck* ns. firzin-buccan 14₉.

fixen-hȳd f. *skin of the she-fox* ns. 10₂₄.

flæsc n. *flesh* as. 4₂₃ 20₁₈.

flēoȝan 2 *fly* 3d. pl. fleoþ(ð) 8₁₄ 22₇.

flēwsa m. *flux* ns. 20₂; ds. flewsan 6₁ 6₁₆ 18₂₆, flesan 8₉.

zeflit n. *conflict* ds. zeflite 22₂.

ze fōn rd. *take* imp. 2d. s. zefoh 2₁₁.

for prep. wd. *for* 2₈.

foreweard adj. *front* dms. forewearde 22₁₉.

fort cj. *till* 16₁₀ 20₉.

forþryccan w. 1 *contract* 3d. s. forþricceð 18₁₃.

fōt m. *foot* as. 2₂₀ 2₂₃; gp. fota 10₂₈; dp. fotun 4₂₀; ap. fet 4₁₀ 10₂₄.

fōt-ādī f. *gout* ns. 10₂₄; ds. fotadle 16₁₆.

fōt-swyle m. *swelling of the foot* dp. fot-swulan 12₅.

fox m. *fox* gs. foxes 8₂₇ etc.

fra(o) m. adv. *away* 4₁ || prep. wd. *from* 2₇ 4₁₇ 20₂.

frēcen n. *danger* ns. frecne 4₁₇.

[ʒefreʒnan 3 learn 1st. sg. ʒefreʒn 27.]

(ʒe)fremman w. 1 benefit ger. ʒefremmenne 204; 3d. s. fremed 421.

frēond m. friend ds. frunde 24. fulf cf. wulf.

fulfen cf. wylfen.

full adj. full ams. fulne 86.

furþra comp. adj. more in front as. furþran 220.

furþur adv. further 1620.

fy(i)lle-sēoc adj. who has the falling sickness ns. 164; dms. fylle-seocum 206.

fȳ(t)r n. fire gs. fires 2210; ds. fyre 417 168.

fyþerfēte adj. four-footed dns. fuþer-fæte 44 418.

G

gang m. gait, steps as. 1025; npl. gangas 126.

gāt f. goat ns. 1410; gs. gate 1420 167 etc.

ʒe cj. and ʒe..ʒe both..and 1210.

ʒ(g)ealla m. gall ns. 187, ʒealle 1412 1423, ʒeallen 1213; ds. gealle 1420; as. geallan 1018 1416, geallen 1425 161, ʒellan 228, ʒellen 1427.

ʒearo adj. ready comp. ns. ʒearra 2213.

ʒeond prep. wa. through 422.

[ʒeʒie(y)rwan w. 1 prepare imp. 2d. s. ʒeʒyre 1217.]

ʒif cj. w. ind. if 218 223 615 1024.

ʒie(ȳ,i)t adv. as yet 68 2220.

(ʒe)gnidan 1 rub opt. 3d. s. ʒe-gnide 2014; imp. 2d. s. gnid 1015 1612, ʒegnid 1013 141; pp. ʒe-gniden 146, ʒegnidon 2222.

god m. God gs. godes 213 221.

gōd adj. good nfs. 1022 204; nns.

422; dms. gode 1220; npl. gode 1219.

gode-wēbb n. precious cloth ds. gode-webbe 612.

gold n. gold ds. golde 214.

g(ʒ)ōman mpl. jaws gpl. gomena 1414, gomane 1014; apl. 1015 1415.

gor n. dung as. 2211.

grytt f. grain apl. grutta 1622.

gylden adj. golden ams. gyldene 165.

ʒyrdels m. belt ns. 219.

H

habban w. 3 have ind. 2d. s. ha-fast 224; 3d. s. hæfeð 82, hafað 206; 3d. pl. habbað 1025; opt. 2d. s. habbe 611; 3d. s. habbæ 2024, habban 212; imp. 2d. s. hafe 215, hafa 419.

(ʒe)hælan w. 1 cure ind. 3d. s. hæleð 412 823 1621, hælp 1021, hæled 820 104 etc., haleð 2026, haled 1012, ʒehæleð 102 108, ʒehælp 188, ʒehæled 184 2013, ʒehaleð 1818, ʒehaled 208; pp. ʒehæled 410, ʒehælede 126.

hælo f. (message of) health as. 24.

hæmed n. sexual intercourse ds. hamede 164.

hæte f. inflammation ds. 1613.

hazol m. hail ns. 216.

hæl adj. whole nms. hæl 2011; nns. 224; nmpl. hale 415 1426, hæle 1013; npl. hæl 1610; nnpl. hæle 46, hal 183.

hala m. afterbirth as. halan 187.

hālīʒ adj. holy sup. nms. halgusta 420.

hām m. home as. hale (sic) 415.

hand f. hand ds. handa 64; dpl. handum 1814.

hara m. hare gs. 122 1213, haran 127 143.

hæt adj. *hot* dfs. hæte 106; dns. haten 811.

hātan rd. *call* 3d. s. hætað 63; pp. 23.

ʒehaþerian w. 2 *restrain* 3d. s. ʒehaþeraþ 87.

hē pers. pron. *he* ns. 812; gs. hi(y)s 43 412; ds. hi(y)m 211 2217; as. hi(y)ne 411 2019; npl. hi(y) 1013; apl. hi(y)m 41 1015; apl. hi(y) 215 1010, hiʒ 1818.

hēafo(a)d n. *head* as. 104, heafad 617; as. heafod 1610.

hēafod-ece m. *headache* ds. 102 1615, eafod-ece 242.

hēafod-sār n. *sore of head* ds. heafod-sare 84.

hēafod-wræc n. *headache* ds. heafod-wræce 49.

(ʒe)healdan rd. *preserve* imp. 2d. s. heald 43; opt. 3d. s. ʒehealde 622.

healf soden adj. *half-boiled* dfs. healfe sodene 1816.

heardnys f. *hardness* ds. heardnysse 1617 1618.

hed-clāð m. *frock* ds. hed-claðe 143.

hēla m. *heel* apl. helan 143.

hēo pers. pron. *she* ns. 41 617; gs. hyre 617 622; ds. hyre 622 624; npl. hy 227; gpl. hure 826.

heorot m. *stag* gs. heortes 82 84 etc., hortas 87 811.

heort f. *heart* as. heortan 414 127.

hēr before adv. *here above* 103.

herm cf. earm.

herþan pl. *testicles* gpl. herþena 1823; apl. 205.

herþ-byliʒ m. *scrotum* gs. herþ-bulizes 1423.

hȳ(n)d f. *skin* ns. 417; gs. hyde 419.

hi(y)t n. pers. pr. *it* ns. 42; gs. hi(y)s 83 822; ds. hi(y)m 810 817;

as. 43; npl. hi(y) 46 1417; gpl. hyra 127; dpl. hym 42 127 1413.

hlutor adj. *clear* afs. hlutre 105.

hnappung f. *drowsiness* ds. nap-punge 208.

horn m. *horn* ns. 87; gs. hornes 89; as. 45 223.

hors n. *horse* dpl. horsa 43; apl. hors 224.

hræd adj. *quick* comp. ns. hrædra 2213.

hrædlice adv. *soon* 817 1614, hradlice 820.

hræʒel n. *cloth* ds. hræʒele 214.

hraþ(ð)e adv. *soon* 1010 1013 etc.

hrēaw adj. *raw* afpl. hreawe 1218.

hrēosan 2 *fall* pr. p. hreosende 164.

hrif n. *belly* as. 1223.

hrinan 1 *touch* wga. opt. 3d. s.

hrine 613; imp. 2d. s. hrin 1415.

hring m. *ring* as. 165.

hring-finger m. *ring-finger* ds. hring-fingrum 65.

hund m. *dog* gs. hundes 2221; dp. hundun 418.

huniz n. *honey* ds. hunize 426 1014 1413 181, hunia 223; as. 1415 1427, huni 1213.

hwā indef. pr. *any one* ns. 43; ds. hwam 414.

hwæt indef. pr. wg. *something* ns. 414; swa hwæt swa *whatever* 1617.

[hwæþere adv. *nevertheless* 26.]

hwelp m. *whelp* as. helpna 2220.

hwit adj. *white* ams. whitne 66.

(ʒe)hwylc indef. *any* dfs. hwylcere 410; ams. hwylce 2220; ampl. ʒehwylce 2216; ʒehwylc . . swa *whatever*; dns. ʒehwylce swa 222.

[hie(y)rstan w. 1 *fry* pp. ʒehyrste 1216.]

I

ic pers. pron. *I* ns. 2_s 2_s 2₁₃ etc.;
npl. we 27.

Idpartus prop.m. (Idpartus) ns. 2_s.

ie(y)rnān 3 *run* pr. p. hymende
425.

i(y)lca adj. *same* nns. ylca 14₁₄;
afs. ylcan 10_s; ans. ylce 8₂₃ 8₂₄
etc., ylcan 10_s, ylcan 10_s.

innan adv. *within* 20_s.

inne adv. *within* comp. inra
adj. ns. 10₂₃.

innop m. *intestines, inwards* ns.
16₂₁; gs. innopes 16₁₇, innepes
18₂₅; ds. innope 20₂₄.

inwerdlic adj. *inward* dp. in-
werdlicum 8₂₃.

L

læcecræft m. *medicine* dpl. læce-
cræftes 2_s.

læcedōm m. *remedy* ns. læcedom
6₁₃; ds. lacedome 2₂₂ [dpl. læce-
domum 2_s.]

(3e)lā(ā)cnian w. 2 *cure* 3d. s.
læcned 4₁₂, zelacnað 14₁₉.

læs adv. *less* þi læs 16₄.

land-3emāre n. *boundary* gpl.
4₁₃.

lēczan w. 1 imp. 2d. s. leze 16₇
20₂₀; pp. zeled 16₁₀ 16₁₆ 18₁₃.

lēo m. *lion* gs. leones 22₁, leon 22₃.

leofian w. 3 *live* pr. p. leuiende
2₂₁.

leoht adj. *light* (not heavy) comp.
ams. leohtran 10₂₅.

lic n. *body* ds. lice 2₁₅; as 6₂₅.

zelice adv. *equally* 20₂₅.

lichama m. *body* gs. lichaman
6₉, lichamas 6₁₄, lichames 22₄;
ds. lichama 22₁₆.

lif n. *life* gs. lifes 4₁.

(3e)lifan w. 1 *believe* 2d. s. lifest
10₁₇; opt. 2d. s. zelifa 4₂₁.

lifer f. *liver* ns. 10_s 14₄; as. 14₆,
lifre 4₁₂, lifere 18₂₅.

lim n. *limb* ds. lime 18₁₄.

linnen adj. *of linen* dns. linnenon
2₁₃.

liþ adj. *smooth* comp. nns. liþere
18₂₁.

liþ n. *limb* gp. liþe 22₂; apl. liþu
8₂₇.

zeliþegian w. 2 *assuage, relieve*
3d. s. zeliþegaþ 16₁₆ 18₂₄, ze-
liþeged 16₂₄.

lōcian w. 2 *look, see* imp. 2d. s.
loca 6₁₂.

ze lōme adv. *often* 10₁₃ 14₁ etc.

ze lōme lice adv. *often* 20₂₃.

losian w. 2 *perish* opt. 3d. s.
losie 12₇.

lungen f. *lung* ns. lungane 10₆
10₁₁ 12_s 18₁₇, lungum 12_s; ds.
lungene 18₁₆.

lust m. *lust* as. 8₂₃ 20₆.

zely(i)nd f. *fat* ds. zelynde 2₂₄;
as. zelinde 10₂₂ 20₉.

lȳ(i)tel adj. *little* nns. 4₁₇; a *little*
ds. 4₃—wg. as. 14₁₆.

M

[mā adv. *more* 16₁₉.]

mæ3 pret. p. *may, have power* 3d.
s. 14₁₄; opt. 3d. s. mæ3e 4₂₄;
3d. pl. mæ3en 2₁₅; pret. 3d. s.
mihte 6₂₄.

mæ3en n. *virtue, power* gs. mæ3-
nes [2_s]; as. 8₂; gpl. mæ3ena [2_s.]

mæniz adj. *many* dpl. mæne3a 2₅.

man noun indef. *one, a man* ns.
2₁₀ 4₁₀ 6₁₃ 12₁₃.

man(n) m. *man* 2₁₇; gs. manes
18₁₄; ds. men 20₆.

meaerh m. *marrow* as. merurh 22₃.

(3e)mēn[c]gan w. 1 *mix* opt. 3d.
s. menge 16₁₇; imp. 2d. s. meng
4₃ 8₁₆ etc., mengc 10₁₃, zemeng

16₁₂, *gemengc* 14₁₄; pp. *gemenged* 12₁₄ 14₁₂ etc.
meoluc f. *milk* gs. 16₆; as. 20₂₅.
mētan w. 1 *dream of* opt. 3d. s. *mete* 16₅.
mi(y)cel adj. *great, big* gns. *mycles* [2₆]; *ams. micelne* 20₆—sup. *mæst* ampl. *mæste* 2₁₂.
micga m. *urine* as. *migga* 16₂₄.
mid prep. wd. *with* 2₁₅ 2₂₃ etc.; wa. 16₁₄ || adv. *therewith* 10₁₅ 12₁₄ 14₁₇ 20₅.
miē(y)ltan w. 1 *melt* pp. *gemylted* 10₂₂.
migan 1 *make water* 3d. pl. *miȝ-að* 20₁₂.
miht f. *strength* ds. *mihte* 4₅.
milte mf. *spleen* gs. *miltan* 8₁₄ 10₆; as. *miltan* 8₁₅ 10₇.
mōna m. *moon* ns. 6₁; gs. 6₂.
mōrbēam m. *mulberry-tree* gs. *morbeames* 6₂₁; ds. *morbeame* 6₁₉; as. 6₄.
mūl m. *mule* dpl. *mule* 4₃.
mūþ m. *mouth* ds. *muþe* 4₅.

N

nā(mare) adv. *no more* 6₁₃.
nædre f. *snake* gs. *nædran* 8₂; npl. *neardran* 22₇; gpl. *nardran* 22₈; apl. *nædran* 8₁₂.
næfre adv. *never* [2₆] 6₂₃.
naht ne adv. *not* 4₁₆ n.—ds. (to) *nahte as naught* 12₂₅.
nama m. *name* ds. 2₁₂ 2₂₁.
napping cf. *hnapping*.
naþer ne.. ne cj. *neither.. nor* 12₂₅.
ne cj. *not* 2₁₆ 12₂₅ 22₃₀ *ne.. ne neither.. nor.. nor* 2₁₇ 6₁₃.
nēad-þearf f. *need* ns. 6₁₃.
nearo(w) adj. *narrow* afs. *nearwe* 10₁₀.
nēat n. *animal* ds. *neate* 4₄.

nēbb n. *nose* ds. *nebbe* 14₉.
nēbcorn n. *pimple* apl. 14₂₀ 14₂₁.
nēmnan w. 1 *call* 3d. s. *nemned* 2₁₀.
neoppan adv. *beneath* 12₆.
netel f. *nettle* gs. *netelan* 16₂.
zenie(ȝ)dan w. 1 *compel* 3d. s. *zenydeð* 12₂₁.
nīe(ȝ)ten n. *animal* ns. 2₁₀; dpl. *nitennum* 4₁₃.
niht f. *night* dpl. *nyhtum* 4₉; apl. 4₆.
(ȝe)ni(y)man 4 *take* ger. *nimen* 22₁₆; 1st. s. *nime* 2₂₂ 6₁₀; 3d. s. *zenimeþ* 22₁₃; opt. 2d. s. *nyme* 6₁₀; 3d. s. *ni(y)me* 6₁₇ 20₄; imp. 2d. s. *nim* 4₁₂ 6₄, *nin* 14₃, *zenim* 6₁₁ 10₁₄.
zenip n. *darkness* ds. *zenipe* 22₃.
nīwe adj. *new* nms. 16₁₃ 16₁₅; dms. *niwum* 14₂₃, *niwen* 4₇; afs. *nife* 18₂₅; ans. 16₃.
zeniŵian w. 2 *renew* imp. 2d. s. *zenywa* 8₁₃.
nosþȝrl n. *nostril* as. *nosþrul* 16₁₂; apl. *nosþurlo* 14₁₀.
nosu f. *nose* ds. *nose* 16₁₁.
nyþor adj. *lower* dms. *nyþeran* 6₉ 6₁₆.

O

Octavianus Lt. prop. m. *Octavian* ds. *octaviano* 2₃.
of adv. *off* 2₁₃ 16₃ || prep. wd. *off* 6₄ 8₁₈—*from* 6₂₄ 14₉ etc.
ofer adv. *thereon* 16₁₄—*over* (left) 4₂ || prep. wa. *after* 22₂.
oferslæp m. *oversleeping* ds. *oferslæpe* 12₂.
ofslēan 6 *kill* 1st. s. *ofslean* 2₁₃.
oft adv. *often* 10₉ 10₁₅.
oman fpl. *erysipelas* apl. 16₇ 16₉ 20₁₃.
on adv. *on* 4₁₉ 12₃ 16₁₆ etc. || prep.

wd. *in* 2₁₄ 4₇ etc., metaph. 2₁₀
2₁₂ etc.—*on* 4₄ 6₂₀ etc.—*during*
4₁₀; wa. *in* metaph. 10₁₇—*on* 6₁₅
6₂₅—*into* 8₂₂, metaph. 16₁₁.

onfōn rd. *receive* 3d. s. onfeahþ 16₃.
ongietan 5 wa. *feel* 2d. s. ongyft
22₂₀.

onhrine m. *contact* ns. 2₁₈.

onlutan 2 *bow down over* (some-
thing) imp. 2d. s. onlut 6₈.

onstrēdan w. 1 *spread* pp. on-
gestreded 14₇.

onweȝ adv. *away* 8₁₆ 18₁₂ etc.

[oð ð at cj. *till* 4₇.]

oþer adj. *other* nms. 20₁₁; dns.
oþrum 18₁₄.

oþfeallan rd. *fall away* 3d. s.
oþfealleð 12₁₀.

oþþ cj. *or* 2₁₄ 2₂₂ etc.

oþþ(ðð)er cj. *or* 2₁₈ 14₁₀ 14₂₆
18₁₄ 22₁₂, oððer 12₂₃ 22₁₂ 24₃.

P

panne f. *pan* ds. pannum 12₃₀.

peniȝ m. *penny* gp. peniȝe 8₄.

pollege f. *pulegium*, *penny-royal*
as. 24₂.

pyle m. *pillow* as. pule 20₁₀.

R

ramm m. *ram* gs. rammes 18₁₀
18₁₇ etc.

raðe adv. *soon* 4₂ 10₁ 14₇ 14₁₁.

rēadizān w. 2 *become red* opt.
3d. s. readiȝe 6₆.

rēcan w. 1 *steam* pp. zereced 18₁₂.

rēcels n. *incense* gs. receles 12₈;
as. 16₂.

reste-ȝemāna m. *sexual inter-*
course gs. reste-ȝemanan 16₃.

rind f. *rind* as. rinde 20₁.

S

sæd n. *seed* as. sæd 16₂.

sand n. *sand* as. 18₂₀.

sār n. *pain* ns. 12₄ 18₆; ds. sare
6₁₄ etc., sara 10₁₄ 10₂₁ etc.; as.

8₁₅ 14₂₂ etc.; apl. 18₂₄ || adj.

sore afs. sara 18₁₁; nnpl. sara 20₃.

scādan rd. *shed* imp. 2d. s. sced
22₁₁.

sceafan 6 *shave* [imp. 2d. s. sceaf
12₁₆]; pp. ȝesceawen 12₂₃.

sceallan npl. *testicles* apl. sceallan
12₂₆, sceallan 4₂₅, sceallen 8₂₁ 10₉,
scellan 22₁₂.

scearn n. *dung* as. 20₁₄.

scearp adj. *sharp* dms. scearpun
16₉.

scenc m. *cup* as. 8₆.

sceþþan 6 *scathe* 3d. sceþþes
2₁₆ 4₁₇.

sceþþu f. *injury* dp. sceþþum 12₅.

scille f. *shell* apl. scille 16₆.

scinlāc n. *phantom* npl. 20₁₉;
apl. 16₅ 22₁ 22₂.

scir adj. *pure* dns. scirum 12₉.

scōh m. *shoe* gs. sceos 10₂₃; dpl.
seon 4₂₀.

scurf m. *scurf* dpl. scurfum 18₁₉.

scytel (m.) *dung* as. 8₂₃.

sē, sēo, þ(ð)æ(a)t dem. pron. &
mod. art. *that, the* nms. 6₁₄ 10₁₆,
þe 2₃; nfs. 4₁₁ 12₂₁; nns. 12₄,
þ 2₉ 8₁₉; gms. þ(ð)æs 2₁₂ 2₁₉ 8₅,
þas 2₂₁ etc., gfs. hara 4₁₉, gns.
þas 4₅ 10₁₅, þæs þe with comp.
the 10₂₅; dms. þam 20₁₈, þ(ð)an
6₇ 6₁₆ etc.; dfs. þare 6₂₂; dns.
þam 4₉, þan 6₃ 6₇ etc.; ams.
þane 2₂₀ 2₂₃ etc.; þ(ð)one 2₂₀
16₁₆, þana 18₁₅; afs. þa 6₁₆ 10₆
etc., þe 4₁₄, þ 18₁₁; ans. 2₁₁ 8₂₄
etc., þ 2₁₀ 2₂₃ etc., þa 6₃; i. þi 16₄;
npl. þa 14₂₀ 20₁₉; dpl. þam 12₉
12₁₁ 20₁₂, þan 4₁₂ 12₇; apl. þ(ð)a
2₇ 2₁₁ 16₉ etc. || rel. pron. *that*,
which nns. 6₁₉; ams. þ 20₁₁; dpl.
that which nns. þ 4₁₆.

sealf(e) f. *ointment* ns. 12₂₁ 18₂;
 ds. sealfe 10₁; as. sealfe 6₂₄ 10₅.
 sealt n. *salt* ds. sealte 4₃; as. 18₁₉.
 sēl adv. *well* 8₁₀ 10₁₅.
 seġllan w. 1 *give* imp. 2d. s. sy(i)le
 12₈ 12₁₇ 12₂₆ 16₆; pp. zeseald
 10₁₂ 12₂ 20₁₃.
 seofan num. *seven* 12₉.
 seofontýne num. *seventeen* 6₂.
 seolc-rēad cf. weolc-rēad.
 seolfor n. *silver* seolfre 2₁₄.
 (ze)seōþ(ð)an 2 *boil* opt. 3d. s.
 seoðe 4₂₅; imp. 2d. s. seoð 20₆,
 zeseoð 4₆, seod 12₂₀; pp. zesoden
 4₂₃ 10₁₁ 14₄ 18₂₃, zesodene 12₁₉,
 zesodan 14₁.
 sester m. *measure, pitcher* ds. 8₅;
 dp. sestrum 4₇, sesterum 20₉.
 sēaw n. *juice* ds. siwe 14₂₃.
 setl-gang m. *setting* ds. setl-
 gange 6₂.
 seġttan w. 1 *put* pp. zesetted 12₄,
 zesedet 16₁₄.
 zesihþ f. *sight* ds. zesihþe 20₁₇.
 si(y)nu f. *sinew* gpl. si(y)na 18₅
 22₂; apl. si(y)na 10₁₄ 12₁₅.
 siþþ(ðð)an adv. *afterwards* 2₁₃
 18₁₁.
 slæp m. *sleep* ds. slæpe 16₁₀ 20₂₀;
 as. 16₁₁.
 slæpan rd. *sleep* 3d. s. slæped 20₂₁.
 smæl adj. *fine* afs. (taken adver-
 bially) smæl 18₁₇.
 smale adv. *finely* 22₂₂.
 smeru n. *grease* ds. smeruwe
 16₂₂; as. 8₂₇ 18₁₉.
 smie(i, y)ran w. 1 *anoint* opt.
 3d. s. smira 20₅; imp. 2d. s.
 smi(y)re 4₉ 8₁₉ 10₂₄ etc., smere^y
 12₂₀, smyra 14₁₇, smure 2₂₄ 8₁₇
 etc., smura 18₁; pp. zesmi(y)red
 12₁₄ 14₁₉ 20₂₃, zesmêred 14₁₃.
 [snytro f. *prudence* gs. 25.]

zesomnian w. 2 *gather* opt. 3d.
 s. zesomne 6₂₀.
 sōna adv. *soon* 6₁ 8₁₀ etc.
 sōt n. *soot* as. 18₁₉.
 spiwþa m. *vomiting* ds. spiwan
 20₈.
 standan 6 *stand* pr. p. standende
 6₂₁.
 stice m. *pricking sensation* ds.
 16₁₃.
 stingan 3 *thrust* pp. zestungen
 14₁₁.
 storm m. *storm* ns. 2₁₇.
 stōw f. *place* as. stowe 18₁₁; dpl.
 stowum 8₂₆; apl. stowe 10₁.
 strang adj. *strong* nms. 2₁₆.
 strēdan w. 1 *spread* imp. 2d. s.
 stred 8₁₃ 22₇.
 zesti(y)llan w. 1 *assuage* 3d. s.
 zestilled 14₁₁, zestyllæð 14₇.
 sūcan 2 *suck* opt. 3d. s. shuca 16₆.
 sum adj. *some* nns. 2₁₀; afpl. su-
 mum 12₁₁.
 sumor m. *summer* ds. sumera 22₁₉.
 sunna f. *sun* gs. 6₂, sunnan 8₂₀.
 swā cj. as 2₂, correl. of swylc [27]
 correl. of hwylc cf. (ze)hwylc ||
 adv. so 10₈; swā hwæt swā
whatever 16₁₇; swā . . . swā *so*
much . . . *so much* 16₁₉.
 swefel m. *sulphur* as. 20₁₄.
 swēz m. *noise, sounding* ds. sweze
 14₂₂.
 swelzan 3 *swallow* inf. 16₆; 3d.
 s. swelzeð 12₁₈.
 swēt adj. *sweet* dms. swete 8₁₅,
 swetan 10₁₁; gfs. swetre 20₁.
 (ze)swincan 3 *labour* opt. 3d. s.
 zeswince 6₁₅; 3d. pl. swincon 12₁₁.
 swiþ(ð)e adv. *very* 10₉ 10₁₅ etc.—
strongly, thoroughly 16₉ 18₂.
 swiþra comp. of swiþ *right*
 ams. swyrðanan 2₂₀; ans. swyrþre
 20₂₁.

sworetung f. *hard-drawn breath-*
ing as. sworetunga 10₁₀.

swylc adj. *such as* (like) nfs.
swylce 18₂; [dpl. swylcum 27].

swyle m. *abcess* apl. swylas 18₃
18₄ etc., swulas 18₁₀.

sygefæst adj. *victorious* nms.
sylefæst 2₂₃.

sylf refl. pron. preceded by he
ns. 20₁₁.

T

tæʒl m. *tail* gs. tæzeles 10₁₆.

taxo Lt. m. *badger* as. taxonem
2₁₀.

tāwian w. 2 *prepare* pp. zetawod
20₁₈.

tēon 2 *draw* imp. 2d. s. teoþ 16₅;
pp. tozene 16₁₉.

teors m. *membrum virile* gs.
teu'rse 18₂₅; as. tears 20₅, terþ 16₂.

teter m. *ringworm* as. 8₁₈.

till adj. *good* nns. 4₂₄.

tō prep. wd. *for* (= as a) 2₂₂—into
8₉ 8₂₂ etc.—to (marking motion)
6₃, (object) 14₁₁ 16₁₀ (with object
of a verb) 14₂₇ 16₇; wg. (object)
16₃—forming ger. 4₁₅ 4₁₉ 8₃.

tōbreca 4 *break up* 3d. s. to-
brycþ 10₁₀.

tōceorfan 3 *cut in pieces* pp.
tocorfan 18₁₈.

tōcuman 4 *come* 3d. s. tocumed
14₁₃.

tōdælan w. 1 *divide* imp. 2d. s.
todæl 4₁₂.

tōdrifan 1 *drive away* 3d. s.
todrifd 18₄.

zetog n. *tugging* ds. zetoze 18₅.

tōʒesomnian w. 2 *gather* opt.
3d. s. toʒesomme 6₂₁.

(tōlēczan) w. 1 *apply* pp. to-
zeled 22₁₇.

tōniman 4 *hold on* (Cock.) 3d. s.
nimed... to 12₂₁.

tord n. *piece of dung* as. 18₁ 18₂
etc.

tōslitan 1 *tear asunder* pp. to-
sliten 2₁₉, toslitena 18₁₃.

tosomme adv. *together* 14₁₆.

tōstingan 3 *prick to pieces* imp.
2d. s. tosting 20₂₂.

tōþ m. *tooth* npl. teþ 14₁ 22₂₁;
gpl. toþa 8₇; apl. teþ 2₁₁ 2₁₃.

tōþ-ēce m. *toothache* (ds.) 14₂₄.

tōþ-reo(ea)ma m. *gum* gpl. toð
reomera 22₂₂; apl. teþ reaman
14₂.

tōwriþan 1 *bind on* pp. toze-
wriþen 12₆.

trēow n. *tree* ds. treowe 6₃ 6₁₉.

ʒetrymman w. 1 *make strong*
3d. s. ʒetrymeð 8₈.

tungol n. *heavenly body* ns. 2₁₈.

tux n. *tusk* ns. 22₂₁.

twēgen num. *two* a. 8₅, d. twam 6₅.

twig n. *twig* as. twi 6₂₁.

tyd f. *time* ns. 4₁.

tyrwe mf. *tar* ds. tyrwan 10₁.

P

þ cf. þæt & þonne.

þæ(ā)r(e) adv. *there* 6₁₉ 6₁₉ 6₂₂
|| cj. *where* 4₂₂ 8₁₃ 22₇.

þær-on adv. *thereon* 22₁₁.

þæ(ā)r-to adv. *thereto* 12₄ 16₁₅
20₁₀ [ðærto 18₁₉].

þæt, þ cj. *that* [2₅] 4₂₁ etc.; so
that 2₁₅ 16₁₉.

þæ(ð)ann(an)e, þan, þon adv.
then 2₈ 2₁₈ 2₁₈ 12₁₀ etc. || cj. *when*
4₂₆ 6₁₀ 6₁₁—after comp. *than* 6₆
16₆.

þar-mid adv. *therewith* 10₉ 20₂₃.

þe adv. with comp. *the* 22₁₃, þa
22₁₃.

þe rel. pron. *who, which* nms. 2₃
nns. 6₂₃; dms. 10₂; ams. þa 6₁₇;

npl. 8₂₆ 18₁₄; dpl. 12₇ 20₁₈; apl. 2₁₁ etc.
 þēah cj. *though* 4₂ 4₁₀.
 þearf f. *need* ns. 20₁₈.
 þēoh n. *thigh* apl. 18₃.
 þēoh-wræc m. *pain in the thigh* ds. þeoþ wræce 18₂.
 þēs, þēos, þis dem. pron. *this* nms. 6₁₂ 8₆; nns. 4₂₁ 10₁₇; ams. þisne 6₉; ans. 2₈; dpl. þissun 2₂₀, þis 2₄; apl. þas 6₁₁, þus 6₁₀.
 þicȝ(e)an (5) *take* inf. ðicȝean 12₁₇; 2d. s. þicȝest 4₂₃ 22₁₉; opt. 3d. s. þicȝe 4₂₈; imp. 2d. s. þicȝe 8₁₅.
 þin poss. pron. *thy* dms. þine 14₃; dfs. þinre 2₈ 6₄; dns. þine 2₁₅; npl. þine 4₁₄; gpl. þinra [2₅], linra 4₁₃; dpl. þ(ð)inum 4₁₃ 4₁₄, þinum 4₁₉, þine 4₂₀ 4₂₁; apl. þine 2₁₃.
 þindan 3 *swell* opt. 3d. s. þinde 16₂₁.
 ȝeþolizān w. 2 *remain* opt. 3d. s. ȝeþolize 6₂₀.
 þrie, þ(ð)rēo num. *three* d. þry(i)m 4₇ 4₉ 20₉; am. þri 4₂₈; af. 4₆.
 þ(ð)ri(y)dda num. adj. *third* nms. þrindan 20₉ þryddan 4₇; ams. þriddan 12₈.
 þritiȝ num. *thirty* 12₁₀.
 þriwa adv. *thrice* 14₁₇.
 þ(ð)rōwian w. 2 *suffer* 3d. pl. þrowiaþ 8₂₇; θrowiad 22₁; opt. 3d. pl. θrowion 22₁.
 þū pers. pron. *thou* ns. [2₆] 2₂₃ etc.; ds. þe 2₁₃ [2₁₈] etc.; as. þe 2₈ 2₁₃ etc.
 þuma m. *thumb* ds. þuman 6₅.
 þurh prep. wa. *through* 16₅, θurh 4₅.
 þus adv. *thus* 2₄ [2₆] 2₁₂.

(ȝe)þy(i)nnian w. 2 *diminish* 3d. s. ȝeþinneþ 14₂₂.
 þȝstru f. *obscurity* ds. þȝstru 22₈.

U

ufan adv. *above* 12₅.
 under prep. wa. *under* 16₁₀ 20₂₀.
 [unȝesēond pr. p. *blind* ams. unȝeseondne 22₂₀.]
 unhælof. *disease* as. unhæle 20₁₃.
 unhāl adj. used as a subst. *unsound* ns. unhala 20₂₀.
 unhālweṇdlic adj. *incurable* dfs. unhalwendlicre 4₁₁.
 ȝeunstillian w. 2 *disturb* 3d. pl. ȝeunstillaþ 20₁₉.
 unȝewēṇdlic adj. *chronic* dfs. unȝewēṇdlicre 4₁₁.
 ūp(p) adv. *up* 6₇ 6₇ 6₂₀.
 ūpgang m. *rising* ds. upgange 8₂₀.
 ūpryne m. *rising* ds. 6₃.
 ūtan adv. *outside* 16₂₃.
 ūte adv. sup. ȝtemest adj. *extreme* ns. ytemesta 10₁₆.
 ūt gang m. *anus* as. 18₁₅.

W

wæcce f. *sleeplessness* as. wæccen 16₁₁.
 ȝewæȝe n. *weight* is. 8₄.
 wāpned adj. *male* as. 12₂₂ 12₂₇.
 wāt n. *water* as. wæte 18₁₀.
 wāta m. *wet* ds. wætan 18₁₅—(ewil) *humour* as. wætan 8₈ 16₁₃ 16₂₀.
 ȝewātan w. 1 *wet* imp. 2d. s. ȝewæt 10₁₄.
 wæter n. *water* gs. 6₁₃ 20₉ etc. ds. wæ(a)tere 8₁₁ 20₇.
 wāȝung f. *shaking* ds. wāȝunga 8₇.
 wamb f. *womb* ns. wambe 16₁₉; gs. wambe 8₆; as. wambe 6₁₆, wamba 2₂₀.

wambe-wræcf. *pain of womb* ds.
 wambe-wyæce 142.
 zewanian w. 2 *diminish* 3d. s.
 zewanaþ 2023.
 wāt pret. pr. *know* ger. zewitenne
 2s.
 wearm adj. *warm* dns. wårme
 1212.
 wearr m. *callosity* apl. wearras
 1810, wearres 1813.
 wearte f. *wart* dpl. wirtan 10s;
 apl. weartan 10s.
 wel adv. *well* 421 161 etc.
 wēnan w. 1 *ween* [1 st. s. wene 2s];
 3d. s. weneþ 2011.
 weolc-rēad adj. *crimson* dns.
 seolc readum 612.
 wer m. *man* ns. 1225; gs. weres 204.
 werod n. *host* dpl. weredun 423.
 wexan rd. *grow* 3d. s. wexeð 1222;
 3d. pl. wexaþ 1420; opt. 3d. pl.
 141, wexan 2221.
 wif n. *woman* ns. 623 etc.; gs. wives
 616 161; ds. wife 1226; gpl. wifa
 826 187; dpl. wyfam 127.
 wif-lust m. *sexual lust* gpl. wif-
 lusta 425.
 wifman m. *woman* ns. 2024.
 wif-Ʒemāna m. *sexual intercourse*
 gs. wif-Ʒemanon 822; as. wið-
 Ʒemanan 820, wið-Ʒemanen 2211.
 wif-þing n. *sexual intercourse*
 dpl. wif-þingun 1016 1017, fiþ-
 þingumð 2213.
 wi(y)ldēor n. *wild beast* ns. 421;
 gpl. wyldeora 2s.
 willa m. *will* ds. willan as. willan
 161 204.
 wi(y)llan anv. *wish, desire* 1st. s.
 wylle 421; opt. 2d. s. wylle 623.
 willan w. 1 *boil* imp. 2d. s. wul
 201, wulle 243.
 wille wæter n. *spring* ds. wille-
 wætera 426.

wīn n. *wine* gs. wines 8s 822; ds.
 wine 810 1210 etc.
 Ʒewindan 3 *wind up* imp. 2d. s.
 Ʒewind 612.
 Ʒewinn n. *hardship* ds. Ʒewinne
 419; as. Ʒewin 420.
 winnan 3 *suffer* opt. 3d. pl. win-
 non 44.
 [Ʒewis adj. *certain* ns. 2s].
 wī(y)se f. ns. wysa 411.
 wislice adv. *wisely* 8s.
 Ʒewī(y)tan 1 *depart away* 3d. s.
 Ʒewyteþ 43 202.
 witiga m. *prophet* gs. witigan 220.
 wið prep. wd. *with* 4s 816 etc. — wd.
against 82 2017 etc., wid 416 1023
 1112 125; wa. 826 1012 1617 183 etc.
 — for wd. 206; wa. 823; wið þ *in*
order that 1227 2221.
 wiðstandan 6 *oppose* 3d. s. wið-
 standeþ 1612.
 wlæc adj. *lukewarm* nms. 1424.
 wlætta m. *nausea* ds. wætan 203,
 wæten 1219.
 wōl mf. *pestilence* ns. wol 416; gs.
 woles 418; ds. wole 44.
 wōl-berende adj. *pestilential* nms.
 217.
 wom m. *spot, blot, unsightliness*,
 as. 1422; apl. wommas 2216, wom-
 as 2218.
 word n. *word* dpl. wordum 24,
 worde 221; apl. word 611.
 worms nm. *matter, pus* ns. wur-
 mas (!) 1625 wūm 203.
 wracu f. *acute pain* ds. wæce 1023.
 (Ʒe)wrī(y)þan 1 *bind* imp. 2d. s.
 wrīþ 615 616, wryþ 2022, Ʒewryð
 1622; pp. Ʒewrīþen 1615, Ʒewryþan
 124.
 wude-bucca m. *wild goat* ns.
 149; gs. wudu-bucca 1418, wude-
 buccan 1412.

wudu-gāt f. *wild goat* gs. wudu-
gate 14₁₈ 14₂₅, wudegete 14₂₇.

wulf m. *wolf* gs. fulfes 14₇ 14₁₀
20₁₇.

wull f. *wool* ns. wul 18₁₀.

wullian w. 2 *wipe with wool* imp.
2d. s. willa 18₂₀.

wund f. *wound* (ds.) wunde 14₂₇;
apl. wunda 18₁₃.

wunderlice adv. *wonderfully* 10₁
10₅ etc., wundelice 10₁₂ 16₂₂.

wundrian w. 2 *wonder* wg. 3d. s.
wundraþ 20₁₁.

wund-springm. *ulcer* dpl. wund-
springum 18₁₆.

wurd adj. *worthy* ams. wurde 2₈.

wylfen f. *she-wolf* gs. fulfune 20₂₅.

wynstre f. adj. *left* ds. wynstran
6₄.

wyrm m. *worm* apl. wyrmas 8₁₀
wurmas 8₁₂.

wy(i)rcan w. 1 *work, make* imp.
2d. s. wy(i)rc 6₂₄ 20₇ 22₁₂; pp.
zeworht 18₂₃.

Y

y(i)fel adj. *bad* nms. 2₁₇; dfs. yfele
20₁₇ || n. *evil* gs. yfeles 2₁₈ 2₁₈
hifeles 4₂₄; ds. yfele 4₅.

ylpen-bān n. *ivory* as. 22₁₇.

ymbhwyrft m. *circumference*,
turning as. embehwyrft 4₂₂; dpl.
ymbhwyrftum 4₁₈.

ȳtemest cf. ute.

Vu le 15 juin 1909

Le doyen de la Faculté des Lettres
de l'Université de Paris,

A. Croiset.

Vu

et permis d'imprimer

Le vice-recteur

de l'Académie de Paris

L. Liard.

